

# Sieben gegen Theben

## Prologos

[1] [Ἑτεοκλῆς]:	Κάδμου	πολῖται,	χρῆ	λέγειν	τὰ	καίρια
	des Kadmos of Cadmus	Bürger, citizens,	ist nötig it is necessary	zu sagen to speak	die the	treffenden critical
[2]	ὅστις	φυλάσσει	πρᾶγος	ἐν	πρύμνῃ	πόλεως
	wer whoever	bewacht guards	Sache affair	in in	dem Heck stern	der Stadt of city
[3]	οἷα κα	νωμῶν,	βλέφαρα	μὴ	κοιμῶν	ὑπνῶ.
	Steuerpinnen tiller	lenkend, wielding,	Augenlider eyelids	nicht not	einschläfernd sleeping	mit Schlaf. with sleep.
[4]	εἰ	μὲν	γὰρ	εὖ	πράξαι	μεν,
	wenn if	zwar indeed	denn for	gut well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause
					αἰτία	θεοῦ.
						des Gottes. of god.
[5]	εἰ	δ'	αὐθ',	ὃ	μὴ	γένοιτο,
	wenn if	aber but	wiederum, again,	was which	nicht not	würde geschehen, might occur,
						συμφορὰ
						Unglück misfortune
						τύχοι,
						träfe, might befall,
[6]	Ἑτεοκλῆς	ἂν	εἰς	πολὺς	κατὰ	πτόλιν
	Eteokles Eteocles	wohl would	einer one	viel a multitude	durch throughout	die Stadt city
[7]	ὕμνοιθ'	ὑπ'	ἀστών	φροίμιοις	πολυ	ρόθοις
	würde besungen would be hymned	von by	Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring	
[8]	οἰμῶγ' μασίν	θ',	ὧν	Ζεὺς	ἀλεξήτηριος	
	mit Klagerufen with wailings	und, and,	deren of which	Zeus Zeus	Abwehrer avertor	
[9]	ἐπώνυμος	γένοιτο	Καδμείων	πόλει.		
	beinhaltet eponymously	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt. to the city.		
[10]	ὕμᾱς	δὲ	χρῆ	νῦν,	καὶ	τὸν
	euch you	aber but	ist nötig it is necessary	nun, now,	auch and	den the
						ἐλ
						λείποντ'
						ἐτι
						noch still
[11]	ἥβης	ἀκμαίας	καὶ	τὸν	ἐξηβον	χρόνῳ,
	der Jugend of youth	blühenden at prime	und and	den the	ausgereiften full grown	durch Zeit, by time,
[12]	βλαστημὸν	ἀλδαίνον	τα	σώματος	πολύν,	
	Wuchs growth	nährend making grow	des Leibes of body	großen, much,		
[13]	ῶραν	τ'	ἔχονθ'	ἕκαστον	ὥστε	συμπεπές,
	Blütezeit season	und and	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,

[14]	πόλει	τ'	ἀρήγειν	καὶ	θεῶν	ἐγγωρίων	
	der Stadt to the city	und and	zu helfen to help	und and	der Götter of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς	μὴ	ἔαλει	φθῆναί	ποτε·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out		jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε, Γῇ	τε μη	τρί,	φιλτάτη	τροφῶ·	
	den Kindern to children	auch, and, der Erde to Earth	auch and	Mutter, to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·	
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρπον	τας	εὐμενεῖ	πέδῳ,	
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly		Boden, on ground,	
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,			
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,			
[19]	ἐθρέψατ'	οἱ κητῆρας	ἀσπίδῃ	φόρους			
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing				
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς	χρέος	τόδε.	
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty	dieser. this.	
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡ	μαρ εὖ	ρέπει	θεός·	
	und nun and now	zwar in indeed into	dieses this	Tag gut day well	neigt sich inclines	Gott· god·	
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηρου	μένοις		
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers		
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ	θεῶν	κυρεῖ.	
	gut well	die the mehreren more	Krieg war	aus from	Göttern gods	trifft zu. comes to pass.	
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις	φησίν,	οἱ ὠνῶν	βοτήρ,		
	nun aber now but	wie der as the	Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,	
[25]	ἐν ᾧ σὶ	νωμῶν	καὶ φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,		
	in in in ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,	
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἀψευδεῖ	τέχνη·			
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·			
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντευμάτων			
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles			
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολήν	Ἀχαιίδα			
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaean			

- [29] νυκτηγορεῖσθαι κάπιβουλεύσειν πόλει.  
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu  
to be cried by night and to plot against der Stadt.  
city.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων  
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen  
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] ὁρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ,  
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,  
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν  
füllt Brustharnische, und auf Söllern  
fill corslets, and upon platforms
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις  
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen  
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων  
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge  
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] тарβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.  
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.  
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] σκοποὺς δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτήρας στρατοῦ  
Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres  
watchers but and I and observers of army
- [37] ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ·  
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·  
I sent, the I trust I not to be idle on the way·
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.  
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.  
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,  
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,  
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] ἦκω σαφῇ τάκεῖθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,  
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,  
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων·  
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·  
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] ἄνδρες γὰρ ἑπτά, θούριοι λοχαγέται,  
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,  
men for seven, furious captains,
- [43] ταυροσφαγοῦντες ἐς μέλαν δετον σάκος  
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild  
bull slaughtering into black dyed shield

[44]

καὶ

θιγ

γάνον

τες

χερ

σὶ

ταυ

ρείου

φόνου,

und  
and

berührend  
touching

mit Händen  
with hands

stierischen  
of bull

Mordes,  
slaughter,

[45]

Ἄρη

τ',

Ἐνυ

ώ,

καὶ

φιλαί

ματον

Φόβον

Ares  
Ares

und,  
and,

Enyo,  
Enyo,

und  
and

blutliebenden  
blood loving

Phobos  
Fear

[46]

ὠρκω

μότη

σαν

ἢ

πόλει

κατα

σκαφὰς

schwuren  
they swore

oder  
either

der Stadt  
to the city

Nieder risse  
demolitions

[47]

θέντες

λαπά

ξιν

ἄ

στῦ

Καδ

μείων

βία,

gesetzt habend  
having set

plündern zu  
to plunder

Stadt  
city

der Kadmäer  
of Cadmeans

mit Gewalt,  
by force,

[48]

ἢ

γῆν

θανόν

τες

τὴν

δε

φυ

ράσειν

φόνω·

oder  
or

Erde  
earth

gestorben seiend  
having died

diese  
this

mischen zu  
to stain

mit Blut-  
with blood·

[49]

μνημεῖ

ά

θ'

αὐ

τῶν

τοῖς

τεκοῦ

σιν

ἐς

δόμους

Denkmäler  
memorials

und  
and

ihrer selbst  
of themselves

den  
to the

Zeugern  
having borne

in  
into

Häuser  
houses

[50]

πρὸς

ἄρμ'

Αδρά

στου

χερ

σὶν

ἔ

στεφον,

δάκρυ

an  
at

Wagen  
chariot

des Adrastus  
of Adrastus

mit Händen  
with hands

krönten,  
they were wreathing,

Träne  
tear

[51]

λείβον

τες·

οἷ

κτος

δ'

οὐ

τις

ἦν

διὰ

στόμα.

vergießend-  
shedding·

Mitleid  
pity

aber  
but

niemand  
no one

war  
was

durch  
through

Mund.  
mouth.

[52]

σιδη

ρόφρων

γὰρ

θυ

μὸς

ἀν

δρεία

φλέγων

eisenherzig  
iron minded

denn  
for

Sinn  
spirit

mit Tapferkeit  
with courage

brennend  
blazing

[53]

ἔπνει,

λεόν

των

ὥς

Ἄρη

δεδορ

κότων.

hauchte,  
was breathing,

der Löwen  
of lions

wie  
as

Ares  
in war

geschaut Habenden.  
having glared.

[54]

καὶ

τῶν

δε

πύ

στις

οὐ

κ

ᾔ

κνω

χρονί

ζεται·

und  
and

dieser  
of these

Nachricht  
tidings

nicht  
not

durch  
with

Zögern  
delay

verzögert sich-  
are protracted·

[55]

κληρου

μένους

δ'

ἔ

λει

πον,

ὥς

πάλω

λαχῶν

gelost werdende  
being allotted

aber  
but

ließ ich zurück,  
I left,

wie  
as

mit Los  
by lot

erlangt Habender  
having obtained

[56]

ἕ

κα

στος

αὐ

τῶν

πρὸς

πύ

λας

ἄ

γοι

λόχων.

jeder  
each

von ihnen  
of them

zu  
toward

Toren  
gates

führe  
might lead

Trupp.  
company.

[57]

πρὸς

ταῦτ'

ἀρί

στους

ἄν

δρας

ἐκ

κρίτους

πό

λεως

zu  
for

diesem  
these

beste  
best

Männer  
men

ausgewählte  
chosen

der Stadt  
of city

[58]

πυλῶν

ἐπ'

ἐ

ξόδοι

σι

τά

γευσαι

τά

χος·

der Tore  
of gates

auf  
at

Ausgängen  
exits

bestimme  
station

schnell-  
with speed·

[59]	ἐγγὺς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ	δ' ἄργηστής	ἀφρός	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς	ἰππικῶν	ἐκ	πλευρόνων.	
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σὺ δ'	ὥστε	ναὸς	κεδνός	οἰακὸς	στρόφος
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner
[63]	φράξει	πόλιν	σμά, πρὶν	καταγίγαι	πνοαῖς	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ	γὰρ	κύμα χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε	καιρὸν	ὅστις	ὠκιστος	λαβέ·	
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·
[66]	κἀγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκόπον		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher	
[67]	ὀφθαλμὸν ἔξω,	καὶ	σαφηνεία	λόγου		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβής	ἔσῃ.	
	wissend knowing	die the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ	Γῇ καὶ	πολίσσουχοι	θεοί,	
	o Zeus O Zeus	und and	auch also	Erde und Earth and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρα	τ' Ἐρινὺς	πατρὸς ἡ	μεγίστην,		
	Fluch curse	und and	Erinys of father	die the	mächtig, great strong,	
[71]	μή μοι	πόλιν	γε πρυμνόθεν	πανώλεθρον		
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ	τε δὲ	ἄλωτον,	ἑλλάδος		
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece			
[73]	φθόγγον	χέουσαν,	καὶ	δόμους	ἐφ' ἐστίους·	
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige· at the hearth·	

[74]	ἐλευθέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν
	frei free	aber but	Erde land und and	auch also des Kadmos of Cadmus	Stadt city
[75]	ζυγοῖσι	δουλοῖσι	μήποτε	σχεθεῖν·	
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·	
[76]	γένεσθε	δ' ἀλκή·	ξυνὰ	δ' ἐλπίζω	λέγειν·
	werdet become	aber but	Abwehr· defence· gemeinsam together	aber but hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·
[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσουσα	δαίμονας	τίει.
	Stadt city	denn for gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.

## Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλᾳ	ἄχῃ	
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains	
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπὼν	
	löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left	
[80]	ῥεῖ	πολὺς	ὅδε	λεὼς	πρόδρομος ἵπποτας·
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people vorlaufend forerunning	Reiter· horsemen·
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ'·
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschieden, having appeared,
[82]	ἄναυδος	σαφὴς	ἔτυμος	ἄγγελος·	
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.	
[83]	ἔτι	δὲ γὰρ	ἐμᾶς	πεδί'	ὀπλόκτυπ' ὦ  τί
	noch yet	aber but	der Erde of land unserer of our	Fluren plains	waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν·	ποτάται,	βρέμει	δ'
	nähert brings near	Geschrei· shout·	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὑδατος	ὀροτύπου.	
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.	
[86]	ἰὼ ἰὼ				
	io io				
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον	κακὸν
	io io	Götter gods	Göttinnen goddesses	und and auf brausend rising	Übel evil

- [88] βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.  
ruft der Mauern über wehrt ab.  
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπής  
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.  
gegen Stadt verfolgend Fuß.  
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει  
wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;  
der Götter oder der Göttinnen;  
of gods or of goddesses;
- [93] πότε·ρα δῆτ' ἐγὼ πάτριά ποτιπέσω  
ob denn ich väterliche werde hinfallen  
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;  
Götterbilder der Dämonen;  
images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδ·ροι,  
io Selige wohl sitzende,  
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχ·εσθαι· τί μέλλομεν  
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir  
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;  
staunende;  
astonished;
- [100] ἀκού·ετ' ἤο·υκ ἀκού·ετ' ἀσπίδων κτύπον;  
hört oder nicht hört der Schilde Klang;  
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμ·φι  
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um  
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;  
Bitt gebet werden haben;  
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορ·κα· πάταγος οὐχ ἐνός· δορός·  
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines· Speeres.  
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων  
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig  
what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαῖμον ἐπιδ' ἐπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἅν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

## Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάχοι πάντες ἴτε χθονὸς.	Götter stadt haltende alle kommt der Erde. gods city holding all go of land.
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱέσιον λόχον δουλοσύνας ὕπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegeserischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἱππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.



- [124] **ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ**  
 sieben doch edel männliche passend des Heeres  
 seven but noble befitting of army
- [125] **δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις**  
 speer starken Schilden Toren siebenten  
 spear thronged companies at gates seven
- [126] **[Ze]le ost]**
- [127] **προσίστανται πάλω λαχόντες.**  
 stellen sich davor beim Los gelost habend.  
 take position by lot having obtained.

## Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: **σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,**  
 du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht,  
 you and, o Zeus born battle loving power,
- [129] **ῥυσίπολις γενοῦ,**  
 Stadt rettend werde,  
 city saving become,
- [130] **Παλλὰς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ**  
 Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr  
 Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] **ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,**  
 mit fisch fangender Poseidons Hilfe,  
 fish casting Poseidon contrivance,
- [132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**  
 Lösung der Ängste, Lösung gib.  
 release of fears, release give.
- [135] **σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον**  
 du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig  
 you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.**  
 des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.  
 of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,**  
 und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,  
 and Cypris, as of race of race fore mother,
- [141] **ἄλυσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος**  
 abwehre· deiner denn aus Blutes  
 ward off· of you for out of blood
- [142] **γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις**  
 sind geworden· mit Bitten dich götter erhört  
 we have become· with prayers you god heard
- [143] **αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.**  
 schreiend nähern wir uns.  
 crying aloud we approach.

[145]	καὶ σὺ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	auch du, and you, Lykeie Lykeian Herr, lord, Lykisch Lykeian werde become
[146]	στρατῶ δαίῳ στόνων ἀντίτας.	dem Heer to army kriegerischen hostile der Seufzer of groans Gegen steher. opposer.
[147]	σύ τ', ὦ Λατογένει  α	du auch, you and, o o Leto geborene Leto born
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	Mädchen, maiden, Bogen bow trifft glücklich. be fortunate in aim.

## Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e eh e eh e eh e eh,
[150]	ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	Getöse der Wagen um Stadt höre ich. din of chariots around city I hear.
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	o Herrin o lady Hera. Hera.
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum. clashed of axles being heavy noises.
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	Artemis liebe, Artemis dear,
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	speer klatschend Äther aber rast. spear clanging aether but is maddened.
[156]	τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;	was Stadt uns erleidet, was wird werden; what city to us suffers, what will become;
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	wohin aber noch Ende führt herbei Gott; whither but still end brings on god;

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e eh e eh e eh e eh,
----------------	----------	----------------------

[158b]	ἀκροβόλῳ	δ'	ἐπάλξεων	λιθὰς	ἔρχεται.
	fern schleudernder high shooting	aber but	der Brustwehren of battlements	Steine stones	kommt- comes.
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλόν.				
	o lieber o dear		Apollo. Apollo.		
[160]	κόναβος ἐν πύλαις	χαλκοδέτων	σακέων,		
	Getöse din	in in	Toren gates	bronzen gebundener bronze bound	Schilde, shields,
[161]	παῖ Διός,	ὅθεν			
	Sohn des Zeus, child of Zeus,	woher whence			
[162]	πολεμόκραντον	ἄγνόν	τέλος ἐν μάχῃ.		
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende in Schlacht. end in battle.		
[163]	σύ τε,	μάκαιρ'	ἄνασσ' Ὀγκα,	πρὸ πόλεως	
	du auch, you and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, vor Onka, before	Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλον	ἔδος	ἐπιρρύου.		
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.		

## Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς θεοί,				
	io allgenügende io all sufficient	Götter, gods,			
[167]	ἰὼ τέλειοι τέλειαί τε γᾶς				
	io vollendete io perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land	
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,				
	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,			
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'				
	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray	
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ.				
	anders stimmigem other tongued	Heer. army.			
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως				
	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly	
[172]	χειροτόνους λιτάς.				
	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.			

# Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ φίλοι	δαίμονες,			
	io io	freundliche dear	Dämonen, daimons,		
[175]	λυτήριοι	τ' ἀμφιβάντες	πόλιν,		
	erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,	
[176]	δείξαθ' ὥς	φιλοπόλεις,			
	zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,		
[177]	μέλεσθέ θ' ἱερῶν	δημίων,			
	sorget be mindful	und and	der heiligen of holy	öffentlichen, public,	
[178]	μελόμενοις	τ' ἄλξατε·			
	den Sich Kummernden to caring ones	und and	hilft- ward off-		
[179]	φιλοθύτων	δέ τοι πόλεος ὀργίων			
	opfer liebender sacrifice loving	aber indeed	ja indeed	der Stadt of city	Riten of rites
[180]	μνήστορες	ἐστέ μοι.			
	Erinnerer remembrancers	seid are	mir. to me.		
[181] [Ἐτεοκλής]:	ὕμᾱς	ἔρω τῷ, θρέμματ' οὐκ	ἀνασχετά,		
	euch you	frage ich, I ask,	Zöglinge creatures	nicht not	erträgliche, bearable,
[182]	ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει	σωτήρια,			
	ja indeed	dies these	beste best	und and	der Stadt for city
[183]	στρατῶ τε θάρσος τῷδε	πυργηρου μένω,			
	dem Heer to army	und and	Mut courage	diesem to this	Befestigten, tower maintaining,
[185]	βρέτη	πεσούσας	πρὸς πολισσούχων	θεῶν	
	Götterbilder images	nieder gestürzt seiende having fallen	bei toward	stadt haltenden of city holding	der Götter of gods
[186]	αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων	μισήματα;			
	schreien, to shout,	kläffen, to shriek,	der Besonnenen of sensible	Hass Dinge; objects of hate;	
[187]	μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὐεστοῖ	φίλῃ			
	weder neither	in in	Übeln evils	noch nor	in in
[188]	ξύνοικος εἶην	τῷ γυναικείῳ γένει.			
	Haus genosse co dweller	möge ich sein might I be	dem to the	weiblichen female	Geschlecht. race.

[189]	κρατοῦ	σα	μὲν	γὰρ	οὐχ	ὀμιλητὸν	θράσος,			
	herrschend		zwar	denn	nicht	umgangs fähig	Übermut,			
	ruling		indeed	for	not	sociable	boldness,			
[190]	δείσα	σα	δ'	οἴκῳ	καὶ	πόλει	πλέον	κακόν.		
	furchtend		aber	dem Haus	und	der Stadt	mehr	Übel.		
	fearing		but	to house	and	to city	more	evil.		
[191]	καὶ	νῦν	πολί	ταις	τάς	δε	διαδρόμους	φυγὰς		
	und	jetzt	den Bürgern	diese	diese	herum laufenden	Fluchten	flights		
	and	now	to citizens	these	these	running about	running about	flights		
[192]	θεῖσαι		διε	ροθή	σατ'	ἄψυχον	κάκην.			
	gesetzt habend		zerstreut	wurdet	you were scattered	seelen loses	Übel.			
	having set		you were scattered	you were scattered	you were scattered	lifeless	evil.			
[193]	τὰ	τῶν	θύρα	θεν	δ'	ὡς	ἄριστ'	ὀφέλ	λεται,	
	die	der	von außen	aber	wie	besten	gedeihen,	is increased,		
	the	of those	from outside	but	as	best	is increased,			
[194]	αὐτοὶ		δ'	ὕπ'	αὐ	τῶν	ἐνδοθεν	πορθοῦ	μεθα.	
	wir selbst		aber	von	ihnen	von innen	werden verwüstet.	are sacked.		
	we ourselves		but	by	them	from within	are sacked.			
[195]	τοιαῦ	τά	τᾶν	γυναι	ξι	συν	ναίων	ἔχοις.		
	solches		wohl	mit Frauen		zusammen wohnend	hättest.	have.		
	such things		the would	with women		co dwelling	have.			
[196]	κεῖ	μή	τις	ἀρ	χῆς	τῆς	ἐμῆς	ἀκού	σεται,	
	und wenn	nicht	jemand	der Herrschaft	der	meiner	wird gehorchen,	will hear,		
	and if	not	someone	of rule	of	the my	will hear,			
[197]	ἄνθρω	γυνή	τε	χῶ	τι	τῶν	μεταίχ	μιον,		
	Mann	Frau	und	und der	etwas	der	Zwischen Grenze,	mid line,		
	man	woman	and	and what	something	of those	mid line,			
[198]	ψῆφος	κατ'	αὐ	τῶν	ὀλε	θρία	βουλεύ	σεται,		
	Beschluss	gegen	sie	verderblicher	wird beschließen,	will resolve,				
	vote	against	them	destructive	will resolve,					
[199]	λευστῇ	ρα	δὴ	μου	δ'	οὐ	τι	μή	φύγη	μόρον.
	Steinigungs mann	des Volkes	aber	nicht	etwa	ja nicht	entgeht	Tod.	doom.	
	stoner	of people	but	not	at all	not	may escape	doom.		
[200]	μέλει	γὰρ	ἀν	δρί,	μή	γυνή	βουλευ	έτω,		
	obliegt	denn	dem Mann,	nicht	Frau	berate sie,	let deliberate,			
	it concerns	for	to a man,	not	woman	let deliberate,				
[201]	τάξω	θεν.	ἐν	δον	δ'	οὐ	σα	μή	βλάβην	τίθει.
	die von außen.	innen	aber	seiend	nicht	Schaden	verursache.	set.		
	the outside.	inside	but	being	not	harm	set.			
[202]	ἤκου	σας	ἤ	οὐκ	ἤκου	σας,	ἢ	κωφῇ	λέγω;	
	hörtest du	oder nicht	hörtest du,	oder	einer Tauben	sage ich;	I speak;			
	did you hear	or not	did you hear,	or	to a deaf	I speak;				
[203] [Χορός]:	ὦ	φίλον	Οἰδίπου	τέκος,	ἔδεισ'	ἀκού	σασα			
	o	liebes	des Ödipus	Kind,	fürchtete ich	gehört habend				
	O	dear	of Oedipus	child,	I feared	having heard				

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,  
den the Wagen klirrenden chariot crashing Getöse din Getöse, din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,  
als und Flöten erklangen spiral rädige, Flöten und pipes erklangen clanged spiral wheeled, spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίῳ διὰ στόμα  
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.  
feuer entstanden von fire born Zügel. of bits.
- [208] [Ἑτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ῥ' πρῶραν φυγῶν  
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend what then; the sailor sailor indeed not into prow prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρε μηχανὴν σωτηρίας,  
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung, from stern found device of safety,
- [210] νεὼς καμουῆς ποντίῳ πρὸς κύματι;  
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge; of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα  
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος  
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.  
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren· when of destructive snowing roar in gates·
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως  
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.  
damit überlegen seien Abwehr. in order that they might excel strength.
- [216] [Ἑτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχεσθε πολέμιον δόρυ.  
Turm wall bedecken betet feindliches Speer. wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς  
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter then surely these will be from gods· but indee gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.  
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede. the of captured city to leave report.

- [219] [Χορός]: **μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν**  
 niemals never meinen my nach during Lebenszeit lifetime verlasse may leave der Götter of gods
- [220] **ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'**  
 diese this Gesamtfeier, all assembly, noch möge nor ich ansehen may I see diese this here
- [221] **ἀστυδρομουμένην πόλιν καὶ στράτευμ'**  
 stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army
- [222] **ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.**  
 sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
- [223] [Ἑτεοκλής]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.**  
 nicht mir Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht- badly.
- [224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**  
 Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
- [225] **μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.**  
 Mutter, mother, Frau woman des Retters of saviour so thus hält sich holds Rede. word.
- [226] [Χορός]: **ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα.**  
 ist- it is- des Gottes of god aber but noch yet Stärke strength überlegener- over higher-
- [227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**  
 oft often aber but in in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
- [228] **κάκ χαλεπᾶς δῶας ὕπερθ' ὁμμάτων**  
 und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
- [229] **κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.**  
 abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
- [230] [Ἑτεοκλής]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια**  
 der Männer of men dies these ist, is, Schlacht opfer sacrificial victims und and Orakel sachen oracles
- [231] **θεοὶ σιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους.**  
 den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend- making trial-
- [232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**  
 dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
- [233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**  
 durch through Götter of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,

- [234] **δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**  
 der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
 of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;**  
 wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
 who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·**  
 keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.  
 not at all I envy to you of daimons to honour race·
- [237] **ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,**  
 sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,  
 but that citizens not hard hearted you make,
- [238] **εὐκῆλος ἴσθι μὴδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.**  
 sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.  
 at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: **ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα**  
 genannte hörend Getöse vermischt  
 towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] **ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,**  
 schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
 with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] **τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.**  
 ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
 honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους**  
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
 not now, if dying or having been wounded
- [243] **πύθησθε, κῶκυτοῖσιν ἄρπαλίζετε.**  
 erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.  
 learn, with wailings be greedy for.
- [244] **τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκειται, φόνῳ βροτῶν.**  
 von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
 on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: **καὶ μὲν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυγμάτων.**  
 und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
 and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.**  
 nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
 not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: **στένει πόλις μα γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.**  
 stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
 groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: **οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.**  
 also mich genügt dieser zu beraten darüber.  
 then surely me suffices of these to deliberate about.



[249] [Χορός]: **δέδοικ', ἀραγ' μὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλ' λεται.**  
 ich fürchte,      Krachen      doch      in      den Toren      mehrt sich.  
 I fear,      crash      but      in      gates      is increased.

[250] [Ἐτεοκλῆς]: οὐ σίγα μὴδὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πόλιν;  
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;  
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυν|τέλει|α, μὴ|προδῶς|πυργῷ|ματα|  
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.  
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἐτεοκλῆς]: οὐκ ἐς φθόρον | σιγῶς' | ἀνασχῆση | τάδε;

nicht in | den Untergang | schweigend | wirst ertragen | dies;  
not into | destruction | being silent | you may endure | these things;

[253] [Χορός]: **Θεοί** | **πολῖται**, **μή** | **με** **δουλείας** | **τυχεῖν**.  
Götter | der Stadt, | nicht | mich | der Knechtschaft | zu erlangen.  
gods | citizens, | not | me | of slavery | to obtain.

[254] [Ἐτεοκλῆς]: **αὐτὴ** | **σὺ** **δοῦ** **λοῖς** **κὰ** **μὲ** **καὶ** | **πᾶσαν** | **πόλιν**.  
 du selbst | du | versklavst | und mich | und | ganze | Stadt.  
 yourself | you | enslave | and me | and | all | city.

[255] [Χορός]: ὦ παῖ|κρατὲς |Ζεῦ, τρέ|ψον εἰς |ἐχθροὺς |βέλος.

o	all	mächtig	Zeus,	wende	gegen	die Feinde	das Geschoss.
O	all	powerful	Zeus,	turn	into	enemies	missile.

[256] [Ἐτεοκλήης]: ὦ Ζεῦ, γυναῖ κῶν οἷον ὦ πασας γένος.  
 O Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.  
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: **μοθη** **ρόν,** **ῶ** **σπερ** **ἄν** **δρας** **ῶν** **ἀλῶ** **πόλιν.**  
schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.  
wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἐτεοκλῆς]: **παλιν** **στομῆϊς** **αὖ** **θιγ** **γάνουσ'** **ἀγαλ** **μάτων;**  
 plapperst wieder wiederum berührend  
 you speak again again touching  
 der Bildwerke;  
 of images;

[259] [Χορός]: ἀψυ·χία | γὰρ γλῶσσαν ἄρ·πάζει | φόβος.  
 vor Leblösigkeit | denn | die Zunge | reißt fort | die Furcht.  
 with spiritlessness | for | tongue | snatches | fear.

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτοῦ μένω | μοι κοῦ φον εἰ | δοίης | τέλος.  
 dem Bittenden | mir | leichtes | wenn | gäbest | Ende.  
 to asking | to me | light | if | you might give | end.

[261] [Χορός]:	λέγεις	ἂν	ὥς	τάχι	στα,	καὶ	τάχ'	εἴ	σομαι.
	sprächst	wohl	so	schnellst,	und	bald	werde wissen.		
	you might say	indeed	as	quickest,	and	soon	I will know.		

[262] [Ἐτεοκλῆς]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.  
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.  
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: **σιγῶν·** **σὺν** **ἄλ**·**λοις** **πεί**·**σομαι** **τὸ** **μόρ**·**σιμον**·  
 ich schweige· mit anderen werde leiden das Bestimmte.  
 I am silent· with others I will suffer the destined.

[264] [Ἔτεοκλῆς]:	τοῦτ' ἀντ'	ἐκεῖνων	τοῦπος	αἰροῦμαι	σέθεν.		
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.	
[265]	καὶ πρὸς γε	τούτοις,	ἐκτὸς οὗσ'	ἀγαλμάτων,			
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,
[266]	εὐχου	τὰ κρεῖσσω,	ξυμμάχους	εἶναι	θεούς·		
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter- gods·	
[267]	κάμῳν	ἀκούσας'	εὐγμάτων,	ἔπειτα	σὺ		
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you		
[268]	ὄλολυγμόν	ἱερὸν εὐμενῆ	παιώνισον,				
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paean,			
[269]	Ἑλληνικὸν	νόμισμα	θυστάδος	βοῆς,			
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,			
[270]	θάρσος	φίλοις,	λύουσα πολέμιον	φόβον.			
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.		
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας	τοῖς	πολίσσουχοις	θεοῖς,			
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,	
[272]	πεδίο νόμοις	τε καγοράς	ἐπισκόποις,				
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,			
[273]	Δίρκης	τε πηγαῖς,	ὔδατί	τ' Ἰσμηνοῦ	λέγω		
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus	sage I say
[274]	εὖ ξυντυχόντων	καὶ πόλεως	σεσωμένης,				
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordenen, having been saved,		
[275]	μήλοισιν αἱμάσσοντας	ἐστίας	θεῶν,				
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,			
[276]	[ταυροκτονούντας θεοῖσιν,	ᾧδ'	ἐπεύχομαι]				
	[Stier tötend [bull killing	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]			
[277]	θύσειν	τροπαῖα,	δαίμων	δ' ἐσθήματα,			
	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,		
[278]	στέψω	λάφυρα	δοῦρίπληχθ'	ἀγνοῖς	δόμοις.		
	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.		

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreath	πρὸ ναῶν, vor den Tempeln, of temples,	πολεμίων der Feindlichen of enemies	δ' τὰ ἐσθήματα doch die. Gewänder
[280]	τοιαῦτ' solches such	ἐπεύχου μὴ bete pray nicht not	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν ματαίοις in in eitlen vain	καὶ γρίοις und wilden and wild	ποιφύγμασιν· Keuch stößen· panic gestures·
[282]	οὐ γάρ τι nicht not denn for irgend at all	μᾶλλον μὴ mehr more nicht not	φύγῃς entgehest you may escape	τὸ μορσιμον. dem the Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ δέ γ' ich I aber but doch indeed	ἄνδρας ἑξ Männer men sechs six	ἐμοὶ σὺν mir to me mit with	ἐβδόμῳ dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι τὸν den Feinden to enemies die the	μέγαν große great	τρόπον Art manner
[285]	εἰς ἑπτατελεῖς zu into sieben torigen seven walled	ἐξόδους Aus gänge exits	τάξω werde aufstellen I will station	μολών, gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν ἄγγέλους ehe before Boten messengers	σπερχνοὺς hastige hasty	τε καὶ und and und also	ταχυρόθους schnell redende fast speaking
[287]	λόγους Worte words	ἰκέσθαι καὶ kommen to come und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need
				ὑπο. unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' οὐχ doch but nicht not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz· heart·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ καρδίας aber but des Herzens of heart			
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear		
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ den the um mauerten around wall	λεών, Volks haufen, people,			

[292]	<b>δράκοντας</b>	<b>ὥς</b>	<b>τις</b>	<b>τέκνων</b>
	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	<b>ὑπερδέδοικεν</b>	<b>λεχαίων</b>	<b>δυσευνάτορας</b>	
	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed	
[294]	<b>πάντρομος</b>	<b>πελειάς.</b>		
	ganz zitternd all trembling	Taube. dove.		
[295]	<b>τοὶ μὲν</b>	<b>γὰρ ποτὶ</b>	<b>πύργους</b>	
	die the	zwar indeed	denn zu for toward	den Türmen towers
[296]	<b>πανδαμεὶ</b>	<b>πανομιλεῖ</b>		
	all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng		
[297]	<b>στείχουσιν.</b>	<b>τί</b>	<b>γένωμαι;</b>	
	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;	
[298]	<b>τοὶ δ'</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>ἀμφιβόλοισιν</b>	
	die the	aber but	auf on	Wurf geräten with casting
[299]	<b>ἰάπτουσι</b>	<b>πολίταις</b>		
	schleudern they hurl	den Bürgern for citizens		
[300]	<b>χερμάδ'</b>	<b>ὀκρίεσσαν.</b>		
	Wurf stein stones	zackigen. rugged.		
[301]	<b>παντὶ</b>	<b>τρόπῳ,</b>	<b>Διογενεῖς</b>	
	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born	
[302]	<b>θεοί,</b>	<b>πόλιν</b>	<b>καὶ στρατὸν</b>	
	Götter, gods,	die Stadt city	und and	das Heer army
[303]	<b>Καδμογενῇ</b>	<b>ρύεσθε.</b>		
	kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.		

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	<b>ποῖον</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀμείψεσθε</b>	<b>γαίας</b>	<b>πέδον</b>
	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	<b>τᾷσδ'</b>	<b>ἄρειον,</b>	<b>ἐχθροῖς</b>		
	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies		

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,  
los gelassen habend die tief erdige Erde,  
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὐ||τραφέστατον  
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes  
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων  
der Getränke  
of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαίαχος  
so vieler sendet Poseidon der Erd träger  
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.  
der Tethys und Kinder.  
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι  
zu diesem, o Stadt halter  
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω  
Götter, den zwar draußen  
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν  
der Türme Männer tötende  
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,  
Verderben, Wurf waffnige Unheil,  
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε  
hinein werfend habend würdet auf nehmen  
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.  
Ruhm diesen Bürgern.  
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστ  
und der Stadt Retter seid  
and of city saviours it is
- [319] εὐεδροί τε στάθητ'  
wohl sitzende und stellet euch  
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.  
scharf tönenden Gebeten.  
with shrill prayers.

## Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν  
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische  
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν  
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute  
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾷ σποδῶ  
 Knechtschaft staubiger mit Asche  
 slavery ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν  
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her  
 by of man of Achaeen from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,  
 verwüstet werdende unehrenhaft,  
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,  
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,  
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιὰς  
 e e, neue und auch alte  
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων  
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden  
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾷ  
 der Tücher. schreit  
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλιν,  
 aber aus geleert werdende Stadt,  
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·  
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·  
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.  
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.  
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις  
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden  
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]	<b>νομίμων</b> gesetzmäßiger of customary	<b>προπάροιθεν</b> vor before	<b>διαμεΐψαι</b> zu durchschreiten to pass through
[335]	<b>δωμάτων</b> der Häuser of houses	<b>στυγεράν</b> verhassten hateful	<b>ὁδόν·</b> Weg· road·
[336]	<b>τί;</b> was; what;	<b>τὸν φθίμενον</b> den untergegangenen the having perished	<b>γὰρ προλέγω</b> denn sage voraus for I foretell
[337]	<b>βέλτερά</b> Besseres better	<b>τῶνδε</b> als diese of these	<b>πράσσειν·</b> zu tun· to do·
[338]	<b>πολλὰ</b> vieles many things	<b>γάρ, εὔτε</b> denn, wenn for, when	<b>πτόλις δαμασθῆ,</b> Stadt gezähmt werde, city may be subdued,
[339]	<b>ἔ</b> e eh	<b>ἔ, δυστυχῇ</b> e, unglückliche Dinge eh, ill fated	<b>τε πράσσει.</b> und vollbringt. and it does.
[340]	<b>ἄλλος</b> der eine another	<b>δ' ἄλλον</b> aber den anderen but another	<b>ἄγει, φονεύει,</b> führt, tötet, leads, murders,
[341]	<b>τὰ δὲ</b> die aber the but	<b>πυρφορεῖ·</b> feuer trägt· bears fire·	<b>καπνῷ</b> mit Rauch with smoke
[342]	<b>χραίνεται</b> befleckt wird is stained	<b>πόλιν</b> Stadt township	<b>ἅπαν·</b> ganz· whole·
[343]	<b>μαιόμενος</b> rasend raging	<b>δ' ἐπιπνεῖ</b> aber weht auf but blows upon	<b>λαοδάμας</b> volk beugender people subduing
[344]	<b>μιαίνων</b> befleckend defiling	<b>εὐσέβειαν</b> Frömmigkeit piety	<b>Ἄρης.</b> Ares. Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]:	<b>κορκορυγαὶ</b> Schreie shriekings	<b>δ' ἀν'</b> aber durch but up through	<b>ἄστν,</b> die Stadt, city,	<b>πρὸς δ'</b> hin zu toward	<b>ὀρκάνα</b> aber but	<b>Πύλαι</b> Pfähle stake fences
[346]	<b>πυργῶτις·</b> turm bewachend· tower ward·	<b>πρὸς ἀνδρὸς</b> gegen des Mannes against of man	<b>δ' ἀνὴρ</b> aber Mann but man			
[347]	<b>ἀμφὶ δορὶ</b> um den Speer around spear on	<b>κλίνεται·</b> neigt sich· leans·				

[348]	βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι	Flecken clots	aber but	blutige blood stained				
[349]	τῶν ἐπιμαστιδίων	der of the	Brust binden breast bands					
[350]	ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.	frisch genährte newly reared	dröhnen. roar.					
[351]	ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομαὶ ὁμαίμονες.	Raub taten plunderers	aber but	der Überfälle of raids	gleich stammige- kindred.			
[352]	ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,	stößt zusammen meets	tragend carrying	mit dem Tragenden, to carrying one,				
[353]	καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,	und and	leer empty	Leeren empty	ruft, calls,			
[354]	ξύννομον θέλων ἔχειν,	gemeinsames common measure	wollend wishing	zu haben, to have,				
[355]	οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.	weder neither	weniger less	noch nor	gleich equal	zurück gelassen Gewordene. having been left.		
[356]	τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.	die the	aber but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		



[362] **ἐν ῥοθίοις φορεῖται.**  
in Wirbeln wird getragen.  
in eddies is borne.

[363] **δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.**  
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-  
slave women but newly suffering young-

[364] **τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον**  
leid tragende Lager speergefangene  
enduring bed captive

[365] **ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς**  
eines Mannes glücklichen so wie  
of man prospering as

[366] **δυσμενοῦς ὑπερτέρου**  
feindlichen überlegenen  
of enemy of superior

[367] **ἐλπίς ἐστὶ νύκτερον τέλος μολεῖν,**  
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,  
hope is by night end to come,

[368] **παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.**  
all weinender Schmerzen Zuruf.  
of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]: **ὃ τοι κατὸ πτης, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ**  
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres  
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] **πευθὼ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,**  
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,  
I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] **σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.**  
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.  
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον Β]: **καὶ μὲν ἀναξ ὃδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος**  
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross  
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] **εἰς ἀρτίκωλον ἀγέλου λόγον μαθεῖν.**  
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren-  
for newly joined of messenger word to learn-

[374] **σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.**  
Eile haste aber auch dessen nicht vollendet Fuß.  
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: **λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,**  
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,  
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] **ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.**  
wie ja an den Toren jeder erhalten hat das Los.  
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν ἤδη	πρὸς	πύλαισι	Προίτισιν	
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid
[378]	βρέμει,	πόρον	δ' Ἰσμη	νὸν οὐκ	ἔᾱ	περᾶν
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows
						durch gehen to pass
[379]	ὁ μάντις·	οὐ	γὰρ	σφάγια	γίγνεται	καλά·
	der the Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς	δὲ μαργών	καὶ	μάχης	λελιμ μένος	
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημβριναῖς	κλαγγαῖσιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·	
	mittags artigen noontday	Gekreisch lauten with cries	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·	
[382]	θείνει	δ' ὀνειδέι	μάντιν	Οἰκλείδην	σοφόν,	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,
[383]	σαίνειν	μόρον	τε καὶ	μάχην	ἄψυχία·	
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ'	αὐτῶν	τρεῖς	κατασκίους	λόφους	
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests	
[385]	σειεί,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ' ἀσπίδος	δ' ἔσω	
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but
						innen within
[386]	χαλκήλατοι	κλάζουσι	κῶδωνες	φόβον·		
	erz geschmiedete bronze wrought	klirren clang	Glocken bells	Furcht· fear·		
[387]	ἔχει	δ' ὑπέρφρον	σῆμ'	ἐπ' ἀσπίδος	τόδε,	
	hat has	aber but	über stolzes over proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield
						dieses, this,
[388]	φλέγονθ'	ὑπ' ἀστροις	οὐρανὸν	τετυγμένον·		
	brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky	gefertigten· having been fashioned·	
[389]	λαμπρά	δὲ πανσέληνος	ἐν μέσῳ	σάκει,		
	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,
[390]	πρέσβιστον	ἄστρων,	νυκτὸς	ὁφθαλμός,	πρέπει.	
	ältestes eldest	der Sterne, of stars,	der Nacht of night	Auge, eye,	erscheint. appears.	
[391]	τοιαῦτ'	ἀλύων	ταῖς	ὑπερκόμποις	σαγαῖς	
	solches such	rasend umher raving	irrend to the	mit den the	über prahlerischen over boastful	Schildern spears

[392]	βοᾶ	παρ'	ὄχθαις	ποταμίας,	μάχης	ἐρῶν,
	ruft shouts	an beside	den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,
[393]	ἵππος	χαλιῶν	ὥς	κατασθμαίνων	μένει,	
	Pferd horse	der Zügel of reins	wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,	
[394]	ὅστις	βοήν	σάλπιγγος	ὅρμαίνει	μένων.	
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet	erseht urges on	verharrend. waiting.	
[395]	τίν'	ἀντιτάξεις	τῷδε;	τίς	Προίτου	πυλῶν
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this;	wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερέγγυος;		
	der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;		
[397] [Ἑτεοκλής:]	κόσμον	μὲν	ἀνδρὸς	οὐτίν' ἂν	τρέσαιμ'	ἐγώ,
	Schmuck ornament	zwar indeed	eines Mannes of man	keinen no one	wohl indeed	würde erschrecken I might tremble
	ich, I,					
[398]	οὐδ'	ἐλκοποιᾶ	γίγνεται	τὰ	σήματα·	
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become	die the	Zeichen- emblems·	
[399]	λόφοι	δὲ κῶδων τ'	οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.
	Helm kämme crests	aber but	Glocken bell	und and	beißen bite	ohne without
			nicht not			des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα	ταύτην	ἣν	λέγεις	ἐπ' ἁσπίδος	
	auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say	auf upon
						dem Schild of shield
[401]	ἄστροισι	μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,		
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky	zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ' ἂν	γένοιτο	μάντις	ἀνοία	τινί.	
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become	Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.
[403]	εἰ γὰρ	θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,	
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night	auf upon	Augen eyes
						fallen würde, might fall,
[404]	τῷ τοι	φέρωντι	σῆμ'	ὑπέρκομπον	τόδε	
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign	über prahlerisches over boastful	dieses this
[405]	γένοιτ'	ἂν	ὀρθῶς	ἐνδίκως	τ' ἐπὶ νυμον,	
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly	gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,
[406]	καὶ αὐτὸς	καθ' αὐτοῦ	τῇδ'	ὕβριν	μαντεύσεται.	
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.

[407]	ἐγὼ	δὲ	Τυδεΐ	κεδνὸν	Ἀστακοῦ	τόκου	
	ich	aber	dem Tydeus	tüchtigen	des Astakos	Spross	
	I	but	to Tydeus	trusty	of Astacus	offspring	
[408]	τῶνδ'	ἀντιτάξω	προστάτην	πυλῶ	μάτων,		
	gegen diese	werde entgegenstellen	Beschützer	der Toranlagen,			
	of these	I will set against	protector	of gate houses,			
[409]	μάλ'	εὐγενῇ	τε καὶ	τὸν	Αἰσχύνῃς	θρόνον	
	gar	edel geborenen	und	den	der Scham	Thron	
	very	noble	and	also	throne	of Aeschynes	
[410]	τιμῶν	τα καὶ	στυγοῦνθ'	ὑπὲρ	φρονας	λόγους.	
	ehrend	und	hassend	über stolze	Worte.		
	honouring	and	hating	over proud	speeches.		
[411]	αἰσchrῶν	γὰρ	ἀργός,	μὴ	κακὸς	δ'	εἶναι
	schändlicher	denn	abgeneigt,	nicht	schlecht	aber	zu sein
	of shameful	for	idle,	not	bad	but	to be
							φιλεῖ.
							pfelegt.
							loves.
[412]	σπαρτῶν	δ'	ἀπ' ἀνδρῶν,	ῶν	Ἄρης	ἐφείσατο,	
	der Gesäten	aber	von Männern,	deren	Ares	verschonte,	
	of sown	but	from	of whom	Ares	spared,	
[413]	ρίζωμ'	ἀνεῖται,	κάρι	τα δ'	ἔστ'	ἐγχώριος,	
	Wurzel stock	wird gelassen,	sehr	aber	ist	einheimisch,	
	root stock	is let up,	very	but	is	native,	
[414]	Μελάνιπ	προς· ἔργον	δ'	ἐν	κύβοις	Ἄρης	κρινεῖ.
	Melanippos·	Werk	aber	in	Würfeln	Ares	wird entscheiden·
	Melanippus·	work	but	in	dice	Ares	will judge·
[415]	Δίκη	δ'	ὁμαίμων	κάρι	τα νιν	προστέλ	λεται
	Dike	aber	bluts verwandte	sehr	ihn	beauftragt	
	Justice	but	same blood	very	him	charges	
[416]	εἴργειν	τεκού	ση	μη	τρί	πολέ	μιον
	abzuwehren	geboren habenden	der Mutter		feindlichen		
	to restrain	for the having borne	mother		hostile		
						δόρυ.	
						spear.	
[417] [Χορός]:	τὸν	ἀμόν	νυν	ἀντίπαλον	εὐτυχεῖν		
	den	unsern	nun	Gegen kämpfer	zu glücken		
	the	our	now	opponent	to prosper		
[418]	θεοὶ	δοῖεν,	ὥς	δικαίως	πόλεως		
	Götter	mögen geben,	dass	gerecht	der Stadt		
	gods	might grant,	as	justly	of city		
[419]	πρόμαχος	ὄρνυται·	τρέμω	δ'	αἱματηφόρους		
	Vor kämpfer	erhebt sich·	ich bebe	aber	blut tragende		
	champion	is aroused·	I tremble	but	blood bearing		
[420]	μόρους	ὑπὲρ	φίλων				
	Tode	um willen	der Freunde				
	dooms	on behalf of	friends				
[421]	ὀλομένων	ιδέσθαι.					
	zugrunde gegangenen	anzusehen.					
	of those having perished	to see.					

[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ	μὲν	οὐ	τως	εὖ	τυχεῖν	δοῖεν	θεοί·
	diesem to this	zwar indeed	so thus		zu glücken to prosper	mögen geben might grant		Götter- gods·
[423]	Καπανεὺς	δ'	ἐπ'	Ἡλέκτραι	σιν	εἵληχεν	πύλαις,	
	Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra		hat erlost has obtained	Toren, gates,	
[424]	γίγας	ὅδ'	ἄλλος	τοῦ	πάρους	λελεγμένου		
	Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly	genannt Gewesenen having been said		
[425]	μείζων,	ὁ	κόμπος	δ'	οὐ	κατ'	ἄνθρωπον	φρονεῖ,
	größer, greater,	der the	Prahl rede boasting	aber but	nicht not	gemäß according to	dem Menschen man	denkt, thinks,
[426]	πύργοις	δ'	ἀπειλεῖ	δεῖν,	ἃ	μὴ	κράνιοι	τύχη·
	den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal- fortune·
[427]	θεοῦ	τε	γὰρ	θέλοντος	ἐκ	πέρσειν	πόλιν	
	Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu verwüsten to sack		Stadt city	
[428]	καὶ	μὴ	θέλοντος	φησιν,	οὐδὲ	τὴν	Διὸς	
	und and	nicht not	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus	
[429]	ἔριν	πέδοι	σκήψασαν	ἐμποδὼν	σχεθεῖν.			
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled	im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.			
[430]	τὰς	δ'	ἀστραπάς	τε	καὶ	κεραυνίους	βολὰς	
	die the	aber but	Blitze lightnings	und and	auch also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts	
[431]	μεσημβρινοῖσι	θάλασσι	πέσιν	προσῆκασεν·				
	mittags artigen with noonday		Hitzen heats	verglichen· he likened·				
[432]	ἔχει	δὲ	σημα	γυμνὸν	ἄνδρα	πυρφόρον,		
	hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,		
[433]	φλέγει	δὲ	λαμπὰς	διὰ	χερῶν	ὥπλισμένη·		
	lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·		
[434]	χρυσοῖς	δὲ	φωνεῖ	γράμμασιν	πρήσω	πόλιν.		
	goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.		
[435]	τοῖω	δε	φωτὶ	πέμπε—	τίς	ξυστήσεται,		
	solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,			
[436]	τίς	ἄνδρα	κομπάζοντα	μὴ	τρέσας	μενεῖ;		
	wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;		

[437] [Ἑτεοκλής]:	καὶ τῷδε	κέρδει	κέρδος	ἄλλο	τίκτεται.			
	auch and	diesem to this one	zum Vorteil by profit	Gewinn profit	anderer other	entsteht. is born.		
[438]	τῶν τοι	ματαίων	ἀνδράσιν	φρονήματων				
	der of	ja the indeed	nichtigen vain	den Männern to men	Gesinnungen thoughts			
[439]	ἡ γλῶσσ'	ἀληθὲς γίγνεται	κατήγορος·					
	die the	Zunge tongue	wahr true	wird becomes	Anklägerin· accuser·			
[440]	Καπανεὺς	δ' ἀπειλεῖ,	δράν	παρεσκευασμένος,				
	Kapaneus Capaneus	aber but	droht, threatens,	zu tun to do	vorbereitet Gewordener, having been prepared,			
[441]	θεοὺς	ἀτίζων,	κάπογυμνάζων	στόμα				
	Götter gods	entehrend, dishonouring,	und ent blößend and stripping bare	Mund mouth				
[442]	χαρᾷ	ματαίᾳ	θνητὸς ὢν	εἰς οὐρανὸν				
	mit Freude with joy	eitler vain	sterblicher mortal	seiend being	in into	Himmel heaven		
[443]	πέμπει	γεγῶνὰ	Ζηνὶ	κυμαίνοντ'	ἔπη·			
	sendet sends	laut tönende resounding	dem Zeus to Zeus	wogende surging	Worte· words·			
[444]	πέποιθα	δ' αὐτῷ	ξύν	δίκη	τὸν πυρφόρον			
	ich vertraue I have trusted	aber but	ihm to him	mit with	Gerechtigkeit justice	den the	feuer tragenden fire bearing	
[445]	ἥξειν	κεραυνόν,	οὐδὲν	ἐξηκασμένον				
	kommen zu werden to come	Blitz, thunderbolt,	nichts nothing	ähnlich gemacht Gewordenes having been likened				
[446]	μεσημβρινοῖσι	θάλλεσιν	τοῖς ἡλίου.					
	mittags artigen to noonday	Hitzen heats	den the	der Sonne. of sun.				
[447]	ἄνθρωπος	δ' ἐπ' αὐτῷ,	κεῖ	στόμαργός ἐστ'	ἄγαν,			
	Mann man	aber but	für over	ihn, him,	und wenn and if	maul wütig loud mouthed	ist is	allzu, too much,
[448]	αἶθρων	τέτακται	λῆμα,	Πολυφόντου	βία,			
	feurig fiery	ist aufgestellt has been set	Entschluss, resolve,	des Polyphontes of Polyphontes	Kraft, force,			
[449]	φερέγγυον	φρούρημα,	προστατηρίας					
	verlässlich reliable	Wacht, guard,	der Schutz herrin of protecting					
[450]	Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι	σύν	τ' ἄλλοις	θεοῖς.				
	der Artemis of Artemis	Gunst favours	zusammen mit with	und and	anderen other	Göttern. gods.		
[451]	λέγ' ἄλλον	ἄλλαις ἐν	πύλαις	εἰληχότα.				
	sage say	einen anderen another	anderen other	in in	Toren gates	erlost Habenden. having obtained.		

[452] [Χορός]:

ὄλοιθ'

ὃς

πόλει

μεγάλ'

ἐπεύχεται,

gehe zugrunde  
may he perish

wer  
who

der Stadt  
to city

große  
greatly

sich rühmt,  
boasts,

[453]

κεραυνοῦ

δέ

νιν

βέλος

ἐπισχέθαι,

des Blitzes  
of thunderbolt

aber  
but

ihn  
him

Geschoss  
missile

möge aufhalten,  
might check,

[454]

πρὶν

ἐμὸν

ἐσθορεῖν

δόμον,

πωλικῶν

ehe  
before

mein  
my

hinein zuspringen  
to leap

Haus,  
house,

pferde haften  
of foals

[455]

θ'

ἐδω

λίῳν

ὑπερ

κόπῳ

und  
and

Sitze  
of seats

über mütigem  
over proud

[456]

δορί

ποτ'

ἐκλαπάξει.

mit Speer  
with spear

einst  
at some time

weg schlagen.  
to snatch.

[457] [Ἄγγελος]:

καὶ μὴν

τὸν ἐν

τεῦθεν

λαχόντα

πρὸς

πύλαις

und  
and

gewiss  
indeed

den  
the

von hier  
from here

erlost Habenden  
having obtained

zu  
at

Toren  
gates

[458]

λέξω·

τρίτῳ

γὰρ

Ἔτε

ὀκλῳ

τρίτος

πάλος

werde sagen·  
I will say·

dem dritten  
to third

denn  
for

Eteokles  
to Eteocles

dritter  
third

Los stab  
lot

[459]

ἐξ

ὕπτιου

ᾠπήδη

σεν

εὐχάλκου

κράνους,

aus  
out

rück seitigen  
of upturned

sprang heraus  
leaped

wohl erznen  
of good bronze

Helmes,  
of helmet,

[460]

πύλαισι

Νηίστησι

προσβαλεῖν

λόχον.

Toren  
at gates

den Neistischen  
Neistai

heran zu werfen  
to attack

Trupp.  
company.

[461]

ἵππους

δ' ἐν

ἀμ

πυκτῆρσιν

ἐμβριμωμένας

Pferde  
horses

aber  
but

in  
in

Trensen  
curb gear

schnau fend seiende  
snorting

[462]

δινεῖ,

θελοῦσας

πρὸς

πύλαις

πεπτωκέναι.

wirbelt,  
he whirls,

wollende  
wishing

bei  
toward

Toren  
gates

gefallen zu sein.  
to have fallen.

[463]

φιμοὶ

δὲ

συρίζουσι

βάρβαρον

τρόπον,

Knebel  
bits

aber  
but

pfeifen  
whistle

barbarische  
barbarian

Weise,  
manner,

[464]

μυκτηροκόμποις

πνεύμασιν

πληροῦμενοι.

nasen prahlerischen  
with nostril boasting

Atem zügen  
breaths

erfüllt werdende.  
being filled.

[465]

ἔσχημάτισται

δ'

ἀσπίς

οὐ

σμικρὸν

τρόπον·

ist gestaltet worden  
has been formed

aber  
but

Schild  
shield

nicht  
not

klein  
small

Weise-  
manner·

[466]

άνηρ

ὀπλίτης

κλίμακος

προσαμβάσεις

Mann  
man

Schwer bewaffneter  
hoplite

Leiter  
of ladder

An auf stieg  
ladder assaults

[467]	στείχει	πρὸς	ἐχθρῶν	πύργον,	ἐκ	πέρσαι	θέλων.	
	schreitet goes	gegen toward	der Feinde of enemies	Turm, tower,	aus to sack	plündern to sack	wollend. wishing.	
[468]	βοᾷ	δὲ	χοῦτος	γραμμάτων	ἐν	ξυλλαβαῖς,		
	ruft shouts	aber but	und dieser and this	der Buchstaben of letters	in in	Silben, syllables,		
[469]	ὥς οὐδ'	ἂν	Ἄρης σφ'	ἐκ	βάλαι	πυργωμάτων.		
	dass that	auch nicht not even	wohl indeed	Ares Ares	sie them	hinaus werfen würde would cast out	der Befestigungen. of fortifications.	
[470]	καὶ τῷδε	φωτὶ	πέμπε	τὸν	φερέγγυον			
	und and	diesem to this	Manne man	sende send	den the	verlässlichen reliable		
[471]	πόλεως	ἀπείργειν	τῇσδε	δούλιον	ζυγόν.			
	der Stadt of city	abzuwehren to keep off	dieser of this	knechtisches slavish	Joch. yoke.			
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμποιμ'	ἂν	ἤδη	τόνδε,	σὺν	τύχῃ	δέ τῳ·	
	senden würde ich I might send	wohl indeed	schon already	diesen, this one,	mit with	Glück luck	aber but	irgendeinem· to some·
[473]	καὶ δὴ	πέπεμπται	κόμπων	ἐν	χεροῖν	ἔχων,		
	und and	in der Tat indeed	ist gesandt worden has been sent	Prahl rede boast	in in	beiden Händen hands	haltend, holding,	
[474]	Μεγαρεύς,	Κρέοντος	σπέρμα	τοῦ	σπαρτῶν	γένους,		
	Megareus, Megareus,	des Kreon of Creon	Spross seed	des of the	Gesäten Sown men	Geschlechts, race,		
[475]	ὃς οὐτι	μάργων	ἱππικῶν	φρυαγμάτων				
	wer who	nicht im mindesten not at all	rasend raging	pferdischen of horses	Wiehergeräusche snortings			
[476]	βρόμον	φοβηθεὶς	ἐκ	πυλῶν	χωρήσεται,			
	Getöse roar	gefürchtet habend having feared	aus out of	den Toren gates	wird hinausgehen, will go,			
[477]	ἀλλ' ἢ	θανῶν	τροφεία	πληρώσει	χθονί,			
	aber but	entweder or	gestorben seiend having died	Pflege kosten nourishment dues	wird bezahlen will fill	der Erde, to the earth,		
[478]	ἢ καὶ	δύ' ἄνδρε	καὶ	πόλισμ'	ἐπ'	ἀσπίδος		
	oder or	auch and	zwei two	Männer men	und and	Stadt bild town	auf upon	dem Schild of shield
[479]	ἔλων	λαφύροις	δώμα	κοσμήσει	πατρός.			
	genommen habend having taken	mit Beuten with spoils	das Haus house	wird schmücken will adorn	des Vaters. of father.			
[480]	κόμπαζ'	ἐπ'	ἄλλῳ,	μηδέ	μοι	φθόνει	λέγων.	
	prahle boast	auf on	einen anderen, another,	auch nicht and not	mir to me	missgönne begrudge	sagend. speaking.	
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι	τῷδε	μὲν	εὐτυχεῖν,	ἰὼ			
	ich bete I pray	diesem to this one	zwar indeed	zu glücken, to prosper,	io io			



- [482] **πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.**  
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] **ὥς δ' ὑπέρραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει**  
wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
as but over proudly they speak upon city
- [484] **μαινομένα φρενί, τῷς νιν**  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] **Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.**  
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: **τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων**  
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] **Ὀγκα Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,**  
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] **Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·**  
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·  
of Hippomedon form and and great device·
- [489] **ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,**  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield of shield circle I say,
- [490] **ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἐρῶ.**  
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling· not not otherwise I will say.
- [491] **ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν**  
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war  
the device maker but not someone cheap then was
- [492] **ὅστις τόδ' ἔργον ᾧ πασεν πρὸς ἀσπίδι,**  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] **Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα**  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] **λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·**  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·  
smoke black, mottled of fire kinswoman·
- [495] **ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος**  
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum  
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] **προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.**  
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.  
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἔπη	λάλα	ξεν,	ἔν	θεος	δ'	Ἄρει
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλ	κὴν	Θυι	ἄς	ὥς	φόβον	βλέπων.
	tobt bacchisch raves	zur toward		Abwehr strength	Thyade Bacchant		wie as	Furcht fear	blickend. looking.
[499]	τοιοῦ	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·
	eines solchen of such		Mannes of man		Probe trial		gut well	ist zu bewachen· to be guarded·	
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζεται.	
	Furcht Fear	denn for		schon already	bei at	den Toren gates		prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἔτεοκλῆς:]	πρῶτον	μὲν	Ὅγ	κα	Παλ	λάς,	ἦτ'	ἀγγί	πτολις,
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka		Pallas, Pallas,		die auch who	stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαίρους'	ὕβριν,
	den Toren at the gates		Nachbarin, neighbor,		des Mannes of man		verabscheuend hating		Übermut, insolence,
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον·	
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings		wie as	Drachen dragon		un heil voll· ill omened·		
[504]	Ὑπέρ	βιος	δέ,	κεδ	νὸς	Οἷ	νοπος	τόκος,	
	Hyperbios Hyperbios		aber, but,	tüchtig trusty		des Oinops of Oinops		Spross, offspring,	
[505]	άνήρ	κατ'	άν	δρα	τοῦ	τον	ἠ	ρέθη,	θέλων
	Mann man	gegen against	den Mann man		diesen this		wurde gewählt, was chosen,		willend wishing
[506]	ἐξ	ιστορή	σαι	μοῖ	ραν	έν	χρεία	τύχης,	
	aus erzählen to relate		Anteil Schicksal share fate		in in	Not need		des Zufalls, of fortune,	
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὐδ'	ὄπλων
	weder neither	Gestalt form		noch nor		Mut spirit		noch nor	der Waffen of arms
									σχέςιν
									Handhabung carriage
[508]	μωμη	τός,	Ἑρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	Ξυνή	γαγεν.
	tadelbar, blameworthy,		Hermes Hermes		aber but	mit Recht rightly		hat vereinigt. has brought together.	
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	άν	ήρ	άν	δρὶ	τῷ	Ξυστή	σεται,
	feindlich hostile	denn for	Mann man		dem Mann to man		dem the	wird zusammen treten, will be matched,	
[510]	Ξυνοί	σεται	ον	δε	πολε	μίους	ἐπ'	ἀ	σπίδων
	werden beide bringen the two will bring			aber but		Feinde enemies	auf upon		den Schildern of shields
[511]	θεούς·	ὁ	μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,	
	Götter· gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing		Typhon Typhon	hat, has,	

[512]	Ἵπερ βίω	δὲ	Ζεὺς	πατὴρ	ἐπ’	ἀσπίδος	
	für Hyperbios for Hyperbios	aber but	Zeus Zeus	Vater father	auf upon	dem Schild of shield	
[513]	σταδαῖος	ἦσται,		διὰ	χερὸς	βέλος	φλέγων·
	stehend steadfast	ist gesetzt worden, has seated,		durch through	die Hand of hand	Geschoss missile	flammend· blazing·
[514]	κοῦπω	τις	εἶδε	Ζῆνα	που	νικῶ	μένον·
	und noch nicht and not yet	jemand someone	sah saw	Zeus Zeus	irgend wo I suppose	besiegt werdend. being defeated.	
[515]	τοιὰδε	μέντοι	προσφίλει	α	δαιμόνων·		
	derart such things	indes however	Zuneigung favor		der Daimonen· of daimons·		
[516]	πρὸς	τῶν	κρατούντων	δ’	ἐσμέν,	οἱ	δ’ ἥσσω μένων,
	bei on the side of	den of the	Siegreichen ruling	aber but	sind wir, we are,	die the	aber but
							Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ	Ζεὺς	γε	Τυφῶ	καρτερῶ	τερος	μάχη·
	wenn if	Zeus Zeus	ja at least	des Typhon of Typhon	stärker stronger		im Kampf· in battle·
[518]	Ἵπερ βίω	τε	πρὸς	λόγον	τοῦ	σήματος	
	für Hyperbios for Hyperbios	und and	in Bezug auf with regard to	Rede account	des of the	Zeichens device	
[519]	εἰκὸς	δὲ	πράξειν	ἂν	δρας	ὥδ’	ἀντιστάτας,
	wahrscheinlich likely	aber but	zu handeln to do	Männer men	so thus	Gegen Steher, opposers,	
[520]	σωτήρ	γένειτ’	ἂν	Ζεὺς	ἐπ’	ἀσπίδος	τυχών·
	Retter saviour	würde werden might become	wohl indeed	Zeus Zeus	auf upon	dem Schild of shield	zufällig getroffen habend. having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα	δὴ	τὸν	Διὸς	ἀντίτυπον	ἔχοντ’	
	ich vertraue I am convinced	wahrlich indeed	den the	des Zeus of Zeus	Gegen bild counter image	habend having	
[522]	ἄφιλον	ἐν	σάκει	τοῦ	χθονίου	δέμας	
	feindlich unfriendly	im in	Schild shield	des of the	unter irdischen earthly	Leib body	
[523]	δαίμονος,	ἐχθρὸν	εἰκασμα	βροτοῖς	τε	καὶ	
	des Daimons, of daimon,	feindliches hostile	Ab bild likeness	den Sterblichen to mortals	und and	auch also	
[524]	δαροβίοισι	θεοῖσιν,					
	lang lebigen long lived	Göttern, to gods,					
[525]	πρόσθε	πυλᾶν	κεφαλὰν	ἰάψειν.			
	vorne before	der Tore of gates	Haupt head	zu werfen. to hurl.			
[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως	γένειτο.	τὸν	δὲ	πέμπτον	αὖ	λέγω,
	so thus	möge werden. may it be.	den the	aber but	fünften fifth	wieder again	sage ich, I say,

[527]	πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	Βορραίαις	πύλαις,
	fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern	Toren, gates,
[528]	τύμβον	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος·	
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion· of Amphion·	
[529]	ὄμνυσι	δ'	αἰχμήν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον θεοῦ
	er schwört he swears	aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν	πεποιθώς	ὀμμάτων	θ'	ὑπέρτερον,	
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and	höher, more beyond,	
[531]	ἧ	μήν	λαπάξιν	ἄστυ	Καδμείων	βίᾳ
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force
[532]	Διός·	τόδ'	αὐδᾶ	μητρὸς	ἐξ	ὄρεσκού
	des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother	aus out of	berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα	καλὴ πρῶρον,	ἀνδρόπαις	ἀνὴρ·		
	Spross offspring	schön gefrontet, fair prow fronted,	Mann Knabe man child	Mann· man·		
[534]	στείχει	δ'	ἱουλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων,
	geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,
[535]	ῥας	φουούσης,	ταρφὺς	ἀντέλλουσα	θρίξ.	
	der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly	auf gehend springing up	Haar. hair.	
[536]	ὁ	δ'	ὠμόν,	οὐτι	παρθένων	ἐπώνυμον,
	sein the	aber but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,
[537]	φρόνημα,	γοργόν	δ'	ὄμ'	ἔχων,	προσίσταται.
	Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.
[538]	οὐ	μήν	ἀκόμ' παστός	γ'	ἐφίσταται	πύλαις·
	nicht not	doch indeed	ohne Prahl unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren· gates·
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ᾧνειδος	ἐν	χαλκῇ	λάτῳ
	das the	denn for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought
[540]	σάκει,	κυκλῶ	τῷ	σώματος	προβλήματι,	
	Schild, shield,	kreis förmigen circular	des Körpers of body	Vorsprung, projection,		
[541]	Σφίγγ'	ὠμόσι	τον	προσμεμηχανή	μένην	
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating		hinzu ausgedacht worden having been contrived		

[542]

γόμφοις

ἐνώμα, λαμ

πρὸν ἔκ

κρουστον

δέμας,

mit Zapfen  
with nails

genagelt,  
fastened,

glänzenden  
bright

aus gehämmerten  
beaten out

Leib,  
body,

[543]

φέρει

δ' ὑφ'

αὐτῇ

φῶτα

Καδμείων

ἕνα,

trägt  
bears

aber  
but unter  
under

sich selbst  
herself

Mann  
man

der Kadmäer  
of Cadmeans

einen,  
one,

[544]

ὥς

πλεῖστ'

ἐπ' ἀνδρὶ

τῷδ'

ἰάπτεσθαι

βέλη.

damit  
so that

die meisten  
most

auf  
upon Mann  
man

diesem  
this

geschleudert werden  
to be hurled

Wurf spieße.  
missiles.

[545]

ἐλθὼν

δ' οἱ

κεν οὐ

καπῇ

λεύσειν

μάχην,

gekommen seiend  
having come

aber  
but

scheint  
it seems nicht  
not

Kampf zu feilbieten  
to peddle

Schlacht,  
battle,

[546]

μακρᾶς

κελεύθου

δ' οὐ

καταίσχυνεῖν

πόρον,

langen  
long

Weges  
of road

aber  
but nicht  
not

entehren  
to disgrace

den Durchgang,  
passage,

[547]

ὁ

Παρθενοπαῖος

Ἀρκάς·

ὁ δὲ

τοιόσδ'

ἄνθρωπος

der  
the

Parthenopaios  
Parthenopaeus

Arkadier·  
Arcadian·

der  
the aber  
but

solcher  
such

Mann  
man

[548]

μέτοικος,

Ἄργεος

δ' ἐκτίνων

καλὰς

τροφάς,

Zugezogener,  
resident alien,

in Argos  
at Argos

aber  
but abtragend  
paying off

schöne  
fair

Pflegen,  
nurtures,

[549]

πύργοις

ἀπειλεῖ

τοῖσδ'

ἃ μὴ

κράντοι

θεός.

den Türmen  
to towers

droht  
threatens

diesen  
to these

was  
which nicht  
not

erfülle  
might accomplish

Gott.  
god.

[550] [Ἐτεοκλής]:

εἰ γὰρ

τύχοιεν

ᾧ

φρονοῦσι

πρὸς

θεῶν,

wenn  
if denn  
indeed

erlangten sie  
might obtain

deren  
of what

denken sie  
think

von  
from

den Göttern,  
gods,

[551]

αὐτοῖς

ἐκεῖνοις

ἀνοσίοις

κομπάσμασιν·

mit jenen  
to themselves

selbigen  
those

gottlosen  
impious

Prahlfreden·  
boastings·

[552]

ἦ

τᾶν

πανῶλεις

παγκάκως

τ' ὅλοι·

ἀποί·

wahrlich  
indeed

wohl  
then indeed

ganz vernichtet  
utterly destroyed

ganz schlecht  
very badly

und  
and

würden zugrunde gehen.  
would perish.

[553]

ἔστιν

δὲ καὶ

τῷδ',

ὃν

λέγεις

τὸν Ἀρκάδα,

ist  
there is

aber  
but auch  
also

diesem,  
to this one,

den  
whom

du sagst  
you say

den  
the Arkadier,  
Arcadian,

[554]

ἄνθρωπος

ἄκομπος,

χεὶρ

δ' ὁρᾷ

τὸ δρᾷσιμον,

Mann  
man

unprahlerisch,  
unboastful,

Hand  
hand

aber  
but sieht  
sees

das  
the Machbare,  
do able,

[555]

ἄκτωρ

ἀδελφός

τοῦ

πάρως

λελεγμένον·

Aktor  
Actor

Bruder  
brother

des  
of the

früher  
formerly

genannt Gewesenen·  
having been said·

[556]

ὅς

οὐκ

ἔασει

γλῶσσαν

ἐργμάτων

ἄτερ

welcher  
who

nicht  
not

wird zulassen  
will allow

Zunge  
tongue

der Werke  
of deeds

ohne  
without

- [557] **ἔσω** **πυλῶν** **ρέουσαν** **ἀλδαίνειν** **κακά,**  
hinein der Tore strömend nähren Übel,  
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] **οὐδ' εἰσαμεῖψαι** **θηρὸς** **ἐχθίστου** **δάκους**  
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses  
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] **εἰκῶ** **φέροντα** **πολεμίας** **ἐπ' ἀσπίδος·**  
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·  
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] **ἣ** **ἔξωθεν** **εἰσω** **τῷ** **φέροντι** **μέμψεται,**  
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,  
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] **πυκνοῦ** **κροτησμοῦ** **τυγχάνουσ'** **ὑπὸ** **πτόλιν.**  
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.  
of thick clatter happening under city.
- [562] **θεῶν** **θελόντων** **τᾶν** **ἀληθεύσαιμ'** **ἐγώ.**  
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.  
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται** **λόγος** **διὰ** **στηθέων,**  
gelangt Rede durch der Brüste,  
comes word through of breasts,
- [564] **τριχὸς** **δ' ὀρθίας** **πλόκαμος** **ἵσταται,**  
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,  
of hair but upright upright lock stands,
- [565] **μεγάλα** **μεγαληγόρων** **κλυούσα**  
große der Großredenden hörend  
great things of great boasters hearing
- [566] **ἄνοσίων** **ἀνδρῶν.** **εἴθε** **γὰρ** **θεοὶ**  
gottloser Männer. möchten denn Götter  
of unholy of men. would that for gods
- [567] **τοῦδ'** **ὀλέσειαν** **ἐν** **γᾶ.**  
dieses möchten vernichten in der Erde.  
of this might destroy in in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον** **λέγοιμ'** **ἄν** **ἄνδρα** **σωφρονέστατον,**  
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,  
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] **ἀλκήν** **τ' ἄριστον** **μάντιν,** **Ἀμφιάρεω** **βίαν·**  
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft·  
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] **Ὅμολωίσιν** **δὲ πρὸς** **πύλαις** **τεταγμένος**  
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener  
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] **κακοῖσι** **βάζει** **πολλὰ** **Τυδέως** **βίαν·**  
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt·  
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν	ἀνδρόφον	την,	τὸν	πόλεως	ταράκτορα,
	den the	Männer Mörder, man slayer,	den the	der Stadt of city	Störer, disturber,	
[573]	μέγιστον	Ἄργει	τῶν	κακῶν	διδάσκαλον,	
	größten greatest	in Argos in Argos	der the	Übel of evils	Lehrer, teacher,	
[574]	Ἑρινύος	κλητῆρα,	πρόσπολον	φόνου,		
	der Erinys of Erinys	Herbeirufener, summoner,	Begleiter attendant	des Mordes, of slaughter,		
[575]	κακῶν	τ' Ἀδράστω	τῶνδε	βουλευτήριον.		
	Übel of evils	und dem Adrastus and to Adrastus	dieser of these	Rat stätte. council.		
[576]	καὶ τὸν	σὸν αὖθις	προσθροῶν	ὁμόσπορον,		
	und den and the	deinen your	wieder again	anrufend addressing	gleich gesäten, same seed,	
[577]	ἐξυπτιάζων	ὄμμα,	Πολυνείκους	βίαν,		
	zurückwerfend turning up	Auge, eye,	des Polyneikes of Polyneikes	Kraft, force,		
[578]	δῖς	τ' ἐν	τελευτῇ τοῦ νομ'	ἐν δατοῦ μένος,		
	zweimal twice	und in and in	Ende end	das Name the name	kostend, calling out,	
[579]	καλεῖ.	λέγει	δὲ τοῦτ'	ἔπος διὰ στόμα.		
	ruft. calls.	sagt says	aber but	dieses this	Wort word	durch through
[580]	ἦ τοῖον	ἔργον	καὶ θεοῖσι	προσφιλέσ,		
	wahrlich indeed	solches such	Werk deed	auch and	den Göttern to gods	lieb, dear,
[581]	καλόν	τ' ἀκοῦσαι	καὶ λέγειν	μεθυστέροις,		
	schön fine	und zu hören and to hear	und zu sagen and to say	den Trunkeneren, for the more drunk,		
[582]	πόλιν	πατρῶαν	καὶ θεοὺς	τοὺς ἐγγενεῖς		
	Stadt city	väterliche ancestral	und and	Götter gods	die the	einheimischen native
[583]	πορθεῖν,	στράτευμ'	ἐπακτὸν	ἐμβεβληκότα;		
	verwüsten, to sack,	Heer army	angeheuert imported	eingedrungen Habendes; having cast in;		
[584]	μητρός	τε πηγὴν	τίς κατασβέσει	δίκη;		
	der Mutter of mother	und Quelle and spring	wer who	wird auslöschen will quench	Recht; justice;	
[585]	πατρίς	τε γαῖα	σῆς ὑπὸ σπουδῆς	δορὶ		
	Vaterland fatherland	und Erde and earth	deiner of yours	unter under	Eifer zeal	mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα	πῶς σοι	ξύμμαχος	γενήσεται;		
	eingenommen seiend having been taken	wie how	dir to you	verbündet ally	wird werden; will become;	

[587]	ἔγωγε	μὲν	δὴ	τήνδε	πιανῶ	χθόνα,	
	ich zumindest I at least	zwar indeed	wahrlich indeed	diese this	werde fruchtbar machen I will enrich	Erde, earth,	
[588]	μάντις	κεκευθὼς	πολεμίας	ὑπὸ	χθονός.		
	Seher seer	verborgen seiend having been hidden	feindlichen of hostile	unter under	der Erde. earth.		
[589]	μαχώμεθ',	οὐκ	ἄτιμον	ἐλπίζω	μόρον.		
	kämpfen wir, let us fight,	nicht not	unehrenhaften dishonoured	ich hoffe I expect	Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ'	ὁ μάντις	ἀσπίδ'	εὐκήλως	ἔχων		
	solches such	der the Seher seer	Schild shield	glatt smoothly	haltend holding		
[591]	πάγχαλκον	ἠΰδα·	σῆμα δ'	οὐκ	ἐπὶν	κύκλῳ.	
	ganz erznen all bronze	sprach· he spoke·	Zeichen device	aber but	nicht not	war was upon	im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ	δοκεῖν	ἄριστος,	ἀλλ'	εἶναι	θέλει,	
	nicht denn not for	scheinen to seem	der beste, best,	sondern but	sein to be	will, wants,	
[593]	βαθεῖαν	ἄλοκα	διὰ	φρενὸς	καρπούμενος,		
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,		
[594]	ἐξ ἧς	τὰ κεδνὰ	βλαστάνει	βουλευματα.			
	aus out of	der which die the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.		
[595]	τούτῳ	σοφούς	τε καγαθούς	ἀντηρέτας			
	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents		
[596]	πέμπειν	ἐπαινῶ.	δεινός	ὃς	θεοὺς	σέβει.	
	zu senden to send	lobe ich. I approve.	tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reveres.	
[597] [Ἑτεοκλῆς]:	φεῦ τοῦ	ξυναλλάσσοντος	ὄρνιθος	βροτοῖς			
	weh alas	des of the	vermittelnden reconciling	Vogels bird	den Sterblichen to mortals		
[598]	δίκαιον	ἄνδρα	τοῖσι	δυσσεβεστέροις.			
	gerechten just	Mann man	den to the	gottloseren. more ungodly.			
[599]	ἐν παντί	πράγῃ	δ' ἔσθ'	ὁμιλίας	κακῆς		
	in in	jedem every	Sache affair	aber but	ist there is	des Umgangs of company	schlechten bad
[600]	κάκιον	οὐδέν,	καρπὸς	οὐ	κομιστέος·		
	schlechter worse	nichts, nothing,	Frucht fruit	nicht not	zu holen· to be brought·		
[601]	ἄτης	ἄρουρα	θάνατον	ἐκ καρπίζεται.			
	des Unheils of ruin	Acker field	Tod death	trägt hervor. bears fruit out.			



[602]	ἢ	γὰρ	ἔνναι	σβὰς	πλοῖον	εὐσεβῆς	ἀνὴρ
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard		Schiff ship	frommer pious	Mann man
[603]	ναύται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ	
	den Seeleuten to sailors		hitzigen hot	und and	List with knavery	irgendeiner some	
[604]	ὄλω	λεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπτύστῳ	γένει,	
	ist zugrunde gegangen has perished		der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred	Geschlecht, race,	
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὦν	
	oder or	mit together with	Bürgern citizens	Männern men	gerecht just	seiend being	
[606]	ἐχθρο	ξένοις	τε	καὶ	θεῶν	ἀμνήμοσιν,	
	gast feindlichen to hostile to strangers		und and	auch also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,	
[607]	ταύτου	κυρήσας	ἐκ	δίκως	ἀγρεύματος,		
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon		ungerecht unjustly	Fangs, of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	᾿δάμη.		
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.		
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις,	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω,	
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθός	εὐσεβής	ἀνὴρ,		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μέγας	προφήτης,	ἀνοσίτοις	συμμιγείς			
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed			
[612]	θρασύστομοι	σιν	ἀνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν,		
	groß mäuligen loud mouthed		Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,		
[613]	τείνουσι	πομπήν	τὴν	μακράν	πάλιν	μολεῖν,	
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,	
[614]	Διὸς	θέλοντος	ξυγκαθελκυσθήσεται.				
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.				
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε	μηδὲ	προσβαλεῖν	πύλαις	
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ,		
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	

[617] ἀλλ' οἷδεν ὥς σφε χρὴ τελευτήσαι μάχη,  
 sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,  
 but knows how them it is necessary to end in battle,

[618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοι·σι Λοξίου·  
 wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias·  
 if fruit will be to oracular sayings of Loxias·

[619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.  
 pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.  
 is fond but to be silent or to speak the timely.

[620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,  
 doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,  
 nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,

[621] ἐχθρό·ξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν,  
 fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,  
 hostile to strangers gate keeper we will set against,

[622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,  
 alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,  
 old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,

[623] ποδῶ·κας ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται  
 fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert  
 swift in foot eye, hand but not is slowed

[624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἄρ' ἀπάσαι δόρυ.  
 bei des Schildes entblößt worden zu rafften Speer.  
 beside of shield having been bared to snatch spear.

[625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.  
 des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.  
 of god but gift is to prosper mortals.

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικάιας λιτὰς  
 hörend Götter gerechte Bitten  
 hearing gods just prayers

[627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,  
 unsere vollbring, dass Stadt glücke,  
 our fulfill, so that city may prosper,

[628] δορί·πινα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς  
 Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde  
 spear borne evils turning away into of land

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν  
 an greifende der Türme aber von außen geworfen habend  
 invaders· of towers but from outside having cast

[630] Ζεὺς σφε·κάνοι κεραυνῷ.  
 Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.  
 Zeus them might strike down with thunderbolt.

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδόμον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις  
 den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren  
 the seventh indeed this at den seventh gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν αὐτοῦ σου den the eigenen of him self deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city		
[633]	οἷας welche what sort	ἀρᾷται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale- fortunes·	
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπέμβας hinaufgestiegen seiend having stepped on	κάπικηρυχθεὶς und ausgerufen worden and having been proclaimed	χθονί, der Erde, to land		
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paeon paeon	ἐπεξιακχάσας, aus rufend seiend, having cried out,			
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεισθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτανῶν getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die	πέλας, nahe, near,
[637]	ἢ oder or	ζῶντ' lebend living	ἀτιμαστήρα Entehrer dishonoror	τῶς wie as	ἀνδρὶ λᾶτῃν Männer Vertreiber man expeller	
[638]	φυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν αὐτὸν den the selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.	
[639]	τοιαῦτ' solches such	αὐτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοὺς Götter gods	γενεθλίου angestammte of birth	
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῷας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτήρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers	
[641]	τῶν ὧν derer of the deren of which	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πᾶγχυ ganz völlig altogether	Πολυνείκου des Polyneikes of Polyneices	βία. Gewalt. force.	
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καινοπηγὲς neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield	
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σημα Zeichen device	προσμεμηχανημένον. hinzu ausgedacht worden, having been contrived in addition.		
[644]	χρυσήλατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχιστὴν Gerüsteten armed warrior	ιδεῖν zu sehen to see	
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. führend. leading.	
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' ἄρ' aber but ja then	εἶναι zu sein to be	φησιν, sagt, says,	ὥς dass as	τὰ γράμματα die the Buchstaben letters

[647]	λέγει	κατά ξω	δ'	ἄνδρα	τόνδε	καὶ	πόλιν
	sagt it says	ich werde herab führen I will bring down	aber but	Mann man	diesen this	und and	Stadt city
[648]	ἔξει	πατρῶων	δωμάτων	τ'	ἐπιστροφάς.		
	wird haben she will have	väterlicher of paternal	Häuser of houses	und and	Rück kehren. returns.		
[649]	τοιαῦτ'	ἐκεῖνων	ἐστὶ	τάξευρήματα.			
	solches such	jener of those	ist are	die Er findungen. the contrivances.			
[650]	σὺ δ'	αὐτὸς	ἤδη	γνώθι	τίνα	πέμπειν	δοκεῖ.
	du you	aber but	selbst yourself	erkenne know	wen whom	senden to send	scheint- it seems.
[651]	ὥς	οὐ ποτ'	ἀνδρὶ	τῷδε	κηρυκευμάτων		
	dass so that	niemals never	dem Mann to man	diesem this	Herold kundgaben of heraldings		
[652]	μέμψη,	σὺ δ'	αὐτὸς	γνώθι	ναυκληρεῖν	πόλιν.	
	tadeln mögest, you may blame,	du you	aber but	selbst yourself	erkenne know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεομανές	τε καὶ	θεῶν	μέγα	στύγος,		
	ο O	Gott rasend god mad	und and	auch also	der Götter of gods	großes great	Greuel, loathing,
[654]	ὦ πανδάκρυτον	ἄμὸν	Οἱ δῖου	γένος.			
	ο O	all tränenreich all weeping	unser our	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht- race.		
[655]	ὦ μοι,	πατρός	δὴ	νῦν	ἄραι	τελεσφόροι.	
	weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich indeed	nun now	Flüche curses	erfüllungs kräftig. effectual.	
[656]	ἀλλ'	οὐτε	κλαίειν	οὔτ'	ὀδύρεσθαι	πρέπει,	
	sondern but	weder neither	weinen to weep	noch nor	klagen to lament	ziemt, is fitting,	
[657]	μὴ	καὶ	τεκνωθῇ	δυσφορώτερος	γόος.		
	damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage, lament.		
[658]	ἐπὶ νύμφ	δὲ κάρτα,	Πολυνεΐκει	λέγω,			
	beinahnigen aptly named	aber but	sehr, very,	dem Polyneikes to Polyneices	sage ich, I say,		
[659]	τάχ' εἰ	σόμεσθα	τοῦ πύσσημ'	ὅποι	τελεῖ,		
	bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where	vollendet, completes,		
[660]	εἰ νιν	κατάξει	χρυσότευκτα	γράμματα			
	wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters		
[661]	ἐπ' ἀσπίδος	φλύοντα	σὺν	φοίτῳ	φρενῶν.		
	auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with	Um her irren wandering	der Sinnen. of minds.	

[662] εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν  
 wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war  
 if but the of Zeus child maiden Justice was present

[663] ἔργοις ἐκεῖνου καὶ φρεσίν, τάχ' ἂν τόδ' ἦν·  
 in den Werken jenes und in Sinnen, bald wohl dieses war·  
 in deeds of that man and in minds, soon indeed this would be·

[664] ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,  
 aber weder ihn geflohen habend von der Mutter her Dunkel,  
 but neither him having fled from mother darkness,

[665] οὐτ' ἐν τροφαῖσιν, οὐτ' ἐφηβήσαντά πω,  
 noch in Auf zuchten, noch erwachsen geworden noch,  
 nor in nourishments, nor having come to youth yet,

[666] οὐτ' ἐν γενεῖου ξυλλογῇ τριχώματος,  
 noch in des Kinns Sammlung des Haars,  
 nor in of beard gathering of hair,

[667] Δίκη προσεΐδε καὶ κατηξίωσατο·  
 Dike hin blickte und würdigte sich·  
 Justice looked upon and deemed worthy·

[668] οὐδ' ἐν πατρῷας μὲν χθονὸς κακουχία  
 auch nicht in väterlichen doch Erde Leiden  
 nor in paternal indeed of land distress

[669] οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας.  
 meine ich ihn ihm nun beizu stehen nah.  
 I think him to him now to stand by near.

[670] ἦ δῆτ' ἂν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος  
 gewiss wahrlich wohl wäre ganz gerecht falsch benannt  
 indeed surely indeed might be all justly false named

[671] Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμῳ φρένας.  
 Dike, zusammen seiend dem Mann all wagemutigen Sinnen.  
 Justice, joining with man all daring all daring minds.

[672] τούτοις πεποιθὼς εἴμι καὶ ξυστήσομαι  
 auf diese vertraut vertraut habend werde gehen und werde zusammen treten  
 on these having trusted I will go and I will stand together

[673] αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐν δικώτερος;  
 selbst· wer anderer mehr gerechter;  
 myself· who other more more just;

[674] ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτῳ κάσις,  
 dem Herrscher und Herrscher und dem Bruder Bruder,  
 to ruler and and to brother brother,

[675] ἐχθρὸς σὺν ἐχθρῷ στήσομαι. φέρ' ὥς τάχος  
 Feind mit Feind werde stehen. auf auf so schnell  
 enemy with enemy I will stand. bring bring as speed

[676] κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα.  
 Bein schienen, der Lanze und der Steine Vorlagen.  
 greaves, of spear and of stones screens.

[677] [Χορός]:	μή,	φίλτατ'	άνδρῶν,	Οἱ δῖπου	τέκος,	γένη
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	ὀργήν	ὁμοίος	τῷ	κάκιστ'	αὐδῶ	μένω·
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen being spoken of·	wordenen·
[679]	ἀλλ'	ἄνδρας	Ἄργεῖοι	σι	Καδμείους	ἄλῖς
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives		Kadmäer Cadmean	genug enough
[680]	ἐς	χεῖρας	ἐλθεῖν·	αἷμα	γὰρ	καθάρσιον·
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν	δ'	ὁμαίμοιν	θάνατος	ὥδ'	αὐτοκτόνος,
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε	τοῦ	μιάσματος·
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέροι	τις,	αἰσχύνης	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι·
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν	δὲ	καὶ	σχρῶν	οὐτίν'	εὐκλείαν
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful		keine no kind of	guten Ruf good reputation
						ἔρεῖς· wirst sagen. you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθής
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος	ἅτα	φερέτω·	κακοῦδ'			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πρᾶγμα	κάρτ'	ἐπὶ	σπέρχει	θεός,
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens		Gott, god,
[690]	ἴτω	κατ'	οὐρον	κύμα	Κωκυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained	

[691]	Φοίβῳ	στυγῇ	θὲν	πᾶν	τὸ	Λαοῖου	γένος.
	von Phoibos to Phoebus	verhasst	geworden hated	ganz all	das the	des Laios race	Geschlecht. of Laius.
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς	σ'	ἄγαν	ἥμερος	ἐξοτρύνει		
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much	Begierde desire	heraus anstachelt stirs up		
[693]	πικρόκαρπον	ἀνδροκτασίαν	τελεῖν				
	bitter fruchtig bitter fruited	Männer Tötung man slaughter	vollbringen to accomplish				
[694]	αἵματος	οὐ	θεμιστοῦ.				
	von Blut of blood	nicht not	gesetzmäßig. lawful.				
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου	γὰρ	ἐχθρά	μοι	πατρός	τάλαιν'	ἄρᾳ
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	des Vaters of father	elend wretched	Fluch curse
[696]	ξηροῖς	ἀκλαύτοις	ὄμμασιν	προσιζάνει,			
	trockenen with dry	ungeweinten unwept	Augen eyes	setzt sich dazu, sits near,			
[697]	λέγουσα	κέρδος	πρότερον	ὑστέρου	μόρου.		
	sagend saying	Gewinn gain	früher earlier	des späteren of later	Todes. fate.		
[698] [Χορός]:	ἀλλὰ	σύ	μὴ	᾿ποτρύνου·	κακὸς	οὐ	κεκλήσῃ
	aber but	du you	nicht not	treibe ab- spur on·	schlecht bad	nicht not	wirst genannt werden you may be called
[699]	βίον	εὖ	κυρήσας·	μελάναιγίς	οὐκ		
	Leben life	gut well	glück gehabt habend· having prospered·	schwarz Aigis tragend black aegis wearing	nicht not		
[700]	εἴσι	δόμων	Ἐρινύς,	ὅταν	ἐκ	χερῶν	
	geht hinein goes	der Häuser of houses	Erinys, Erinys,	wenn whenever	aus from	Händen of hands	
[701]	θεοὶ	θυσίαν	δέχωνται;				
	Götter gods	Opfer sacrifice	empfangen; may receive;				
[702] [Ἐτεοκλής]:	θεοῖς	μὲν	ἤδη	πῶς	παρῇ	μελήμεθα,	
	von den Göttern to gods	zwar indeed	schon already	irgendwie somehow	sind vernachlässigt worden, we have been neglected,		
[703]	χάρις	δ'	ἀφ' ἡμῶν	ὅλο μένων	θαυμάζεται·		
	Gunst favor	aber but	von from	uns of us	zugrunde gegangener of those having perished	wird bewundert· is admired·	
[704]	τί	οὖν	ἔτ' ἂν	σαίνοιμεν	ὀλέθριον	μόρον;	
	warum why	also then	noch yet	wohl would	würden schmeicheln we fawn	vernichtenden destructive	Tod; fate;
[705] [Χορός]:	νῦν	ὅτε	σοι	παρέστακεν·	ἐπεὶ	δαίμων	
	jetzt now	da when	dir to you	beigestanden hat· has stood by·	weil since	Daimon daimon	

[706]

λήματος

ἐν

τροπαία

χρονία

μεταλλ|λακτὸς

des Willens  
of purpose

in  
in

Wendung  
turning

lang dauernden  
late

ver|änderlich  
change able

[707]

ἴσως

ἂν

ἔλθοι

θελεμωτέρῳ

vielleicht  
perhaps

wohl  
would

käme  
come

willigerem  
more willing

[708]

πνεύματι·

νῦν

δ’

ἔτι

ζεῖ.

Geist-  
in spirit·

jetzt  
now

aber  
but

noch  
yet

kocht.  
lives.

[709] [Ἑτεοκλής]:

ἔξέ|ζεσεν

γὰρ

Οἱ|δίπου

κατεύγ|ματα·

über gekocht ist  
boiled over

denn  
for

des Ödipus  
of Oedipus

Verwünschungen·  
imprecations·

[710]

ἄγαν

δ’

ἀλη|θεῖς

ἐνυ|πνίων

φαντα|σμάτων

allzu  
too much

aber  
but

wahrhaft  
true

der Träume  
of dreams

der Erscheinungen  
of visions

[711]

ὄψεις,

πατρῶ|ων

χρη|μάτων

δατή|ριοι.

Gesichte,  
visions,

väterlicher  
of ancestral

Vermögens  
of goods

Zuteiler.  
distributing.

[712] [Χορός]:

πιθοῦ

γυναι|ξί,

καί|περ

οὐ

στέργων

ὅμως.

gehorsche  
obey

den Frauen,  
to women,

obwohl  
although

nicht  
not

liebend  
being fond

dennoch.  
nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλής]:

λέγοιτ’

ἂν ὧν

ἄν|η

τις·

οὐ|δὲ

χρῆ

μακράν.

würde gesagt werden  
it might be said

wohl  
then

von welchen  
of which

ablassen möge  
might desist

jemand·  
one·

und nicht  
nor even

bedarf  
it is necessary

lange.  
at length.

[714] [Χορός]:

μῆ

’λθης

ὁδοῦς

σὺ

τάσδ’

ἐφ’

ἐ|βδόμαις

πύλαις.

nicht  
do not

gehest  
go

Wege  
ways

du  
you

diese  
these

an  
at

siebenten  
seventh

Toren.  
gates.

[715] [Ἑτεοκλής]:

τεθηγ|μένον

τοί

μ’

οὐκ

ἅπαμ|βλυνεῖς

λόγῳ.

geschärft Gewordenes  
sharpened

ja  
indeed

mich  
me

nicht  
not

wirst stumpf machen  
you will dull

durch Rede.  
with word.

[716] [Χορός]:

νίκην

γε

μέν|τοι

καί

κακὴν

τιμᾶ

θεός.

Sieg  
victory

doch  
indeed

freilich  
however

und  
and

schlechten  
bad

ehrt  
honors

Gott.  
god.

[717] [Ἑτεοκλής]:

οὐκ

ἄνδρ’

ὀπλί|την

τοῦ|το

χρῆ

στέργειν

ἔπος.

nicht  
not

Mann  
man

Schwer bewaffneten  
hoplite

dieses  
this

soll  
it is necessary

lieben  
to approve

Wort.  
word.

[718] [Χορός]:

ἀλλ’

αὐ|τάδε|λφον

αἷ|μα

δρέ|ψασθαι

θέλεις;

aber  
but

eigen brüderliches  
own brotherly

Blut  
blood

zu pflücken  
to reap

willst;  
you want;

[719] [Ἑτεοκλής]:

θεῶν

διδόν|των

οὐκ

ἂν

ἐκ|φύγοις

κακά.

der Götter  
of gods

gebenden  
giving

nicht  
not

wohl  
would

entflögest  
you escape

Übel.  
evils.



## Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὅμοιαν,	
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρὸς	εὐκταίαν	Ἑρινὺν	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλαψίφρονος·	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ	δ'	ἔρις ἅδ'	ὀτρύνει.
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit strife	diese this
				treibt an. urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾷ,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ὠμόφρων	σίδαρος,		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ	φθιμένοισιν	κατέχειν,
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.  
 der großen Fluren Anteil losen.  
 of the great plains without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
 weil aber dann selbst mörderisch  
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,  
 selbst zerfleischte sterben,  
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις  
 und Erde Staub  
 and Earth dust

[737] πίη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,  
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,  
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς πόροι,  
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,  
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων  
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser  
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγείς κακοῖς.  
 neue mit alten vermischt Übeln.  
 new to old mingled evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω  
 alt geborene denn sage ich  
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,  
 Übertretung schnell vergeltende,  
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον  
 Zeitalter aber bis zum dritten  
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος  
 verweilen, des Apollon als Laios  
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν  
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in  
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλους	Πυθικός	χρηστηρίους	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

  

[749]	θανάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθείς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

  

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

  

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

  

[753]	ὅσπερ	ματρός	ἁγνᾶν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

  

[754]	σπείρας	ἄρουραν,	ἔνθα	ἐτρέφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

  

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

  

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

  

[757]	νυμφίους	φρενώλεις.
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κύμα' ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave

  

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das the	zwar indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but

  

[760]	τρίχalon,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	πόλεως	καχλάζει.	der Stadt of city	brodelt. seethes.						
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλ' καὶ	δι'	ὀλίγου	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through	weniges of little
[763]	τείνει,	πύργος	ἐν	εὐρεί.	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.		
[764]	δέδοικα	δὲ	σὺν	βασιλεῦσι	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings		
[765]	μὴ	πόλις	δαμασθῇ.	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.				

## Strophe 4

[766] [Χορός]:	<b>τελειᾶν</b> vollenden to complete	<b>γὰρ</b> denn for	<b>παλαιφάτων</b> ur gesagter of ancient spoken	<b>ἄρᾶν</b> Flüche of curses
[767]	<b>βαρεῖαι</b> schwere heavy	<b>καταλλαγαί·</b> Aus gleiche· reconciliations·		
[768]	<b>τὰ δ'</b> die the	<b>ὄλο'</b> aber but	<b>οὐ</b> verderblichen deadly	<b>παρέρχεται.</b> nicht not gehen vorüber. goes by.
[769]	<b>πρόπρυμνα</b> vorn am Bug prow first	<b>δ'</b> aber but	<b>ἐκβολὰν</b> Aus wurf casting out	<b>φέρει</b> trägt brings
[770]	<b>ἀνδρῶν</b> der Männer of men	<b>ἀλφηστᾶν</b> Ernährer earning ones		
[771]	<b>ὄλβος</b> Glück prosperity	<b>ἄγαν</b> allzu too much	<b>παχυνθείς.</b> verdickt. having been thickened.	

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ανδρῶν	γὰρ	τοσόνδ'	ἐθαύμασαν	
	welchen which	der Männer of men	denn for	so sehr so much	bewunderten they marvelled	

  

[773]	θεοὶ καὶ	ξυνέστιοι	
	Götter gods	und and	Mit Tischgenossen table companions

[774]	πολύβατός τ' ἄγών βροτῶν,	viel begangen und Wettkampf der Sterblichen, much trodden and contest of mortals,
[775]	ὅσον τότε Οἰδίπουν τίον,	wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὴν ἀρπαζάνδραν	die mann raubende the man snatching
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας;	Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων	als aber frisch besinnt since but newly minded
[779]	ἐγένετο μέλεος ἀθλίων	wurde elend der Unglücklichen became wretched of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν	Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδίᾳ	rasend seiendem dem Herzen raving with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·	doppelte Übel vollendete· twin evils accomplished·
[783]	πατροφόνω χερὶ τῶν	vater mörderischer Hand der patricide with hand of the
[784]	κρεισσοτέκνων ὁμμάτων ἐπλάγχθη·	besser geborenen Augen wurde ab getrieben· of stronger born of eyes was driven astray·

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας	den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἐφῇ κεν ἐπὶ κότους τροφᾶς,	ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους	ἄράς,	
	weh, alas,	bitter	züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]	καί	σφε	σιδαρονόμῳ		
	und and	sie them	eisen herrschender with iron ruled		
[789]	διὰ	χερί	ποτε	λαχεῖν	
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain	
[790]	κτήματα·	νῦν	δὲ	τρέω	
	Besitztümer· possessions·	nun now	aber but	fürchte ich I fear	
[791]	μὴ	τελέσῃ	καμπσίπους	Ἑρινύς·	
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος:]	θαρσεῖ	τε,	παῖ	δες	μη
	seid getrost, take courage,		Kinder children	der Mütter of mothers	τέρων
				γενήσονται·	τεθραμμέναι.
				genährt Gewordene. having been raised.	
[793]	πόλις	πέφευ	γεν	ἢ	δε
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish	ζυγόν·
					Joch· yoke·
[794]	πέπτω	κεν	ἀν	δρῶν	ὁ
	ist gestürzt has fallen		der Männer of men	βρίμων	κομπά
				gewaltigen mighty	σμάτα·
					Prahlerien· boastings·
[795]	πόλις	δ'	ἐν	εὐ	δίᾳ
	Stadt city	aber but	in in	Wind stille calm	τε
					καὶ
				und and	αὐχὸς
				auch also	κλυδωνίου
					der Woge of surge
[796]	πολλά	σι	πλη	γαῖς	ἄντ
	vielen with many		Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	λον
				οὐκ	ἐδέ
				nicht not	ξατο.
					empfang. did receive.
[797]	στέγει	δὲ	πύρ	γος,	καὶ
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and	πύλας
					φερεγ
					γύοις
					verlässlichen reliable
[798]	ἔφρα	ξάμε	σθα	μονο	μάχοι
	haben wir verriegelt we have fenced			Einzel kämpfern single fighters	σι
					προ
					στάταις·
					Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς	ἔχει	τὰ	πλεῖστ',	ἐν
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	ἔξ
					σε
				in in	ἑξ
				six	πυλῶ
					μασι·
					Toranlagen· gate houses·
[800]	τὰς	δ'	ἐ	βδόμας	ὁ
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	σε
				erhabene solemn	μνός
					ἐ
					βδομα
					γέτης
					Sieben führer seventh leader
[801]	ἄναξ	Ἀπόλ	λων	εἴ	λετ',
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	γένει
					Geschlecht to race

- [802] **κράινων παλαιὰς Λαΐου δυσβουλίας.**  
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.  
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;**  
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;  
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσσωσται· βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—**  
Stadt ist gerettet· Könige aber gleich gesäte—  
city has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.**  
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.  
who; what but did you say; I am distraught I am with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονούσα νῦν ἄκουσον· Οἱ δῖπου τόκοι**  
bei Sinn seiend nun höre· des Ödipus Söhne  
being sensible now hear· of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: **οἷ ἔγω τάλαινα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.**  
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.  
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμφιλέκτως μὲν κατεσποδὴ μένοι—**  
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—  
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: **ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.**  
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.  
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: **ἄνδρες τεθνᾶσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.**  
Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.  
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἠναίρονθ' ἅμα;**  
so geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;  
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] **οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.**  
so der the Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.  
thus the daimon common was for both very.
- [813] **αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.**  
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.  
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] **τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα·**  
solches sich freuen und sich be weinen angebracht·  
such things to rejoice and to weep is at hand·
- [815] **πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἱ δ' ἐπισταται,**  
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,  
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] **δισσὺ στρατηγῷ, διέλαχον σφυρηλάτῳ**  
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem  
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]

Σκύθη

σιδήρῳ

κτημάτων

παμπησίαν.

skythischem  
Scythian

Eisen  
with iron

der Besitztümer  
of possessions

All besitz.  
total division.

[818]

ἔξουσιν

δ' ἣν

λάβωσιν

ἐν

ταφῇ

χθονός,

werden haben  
they will have

aber  
but

die  
which

nehmen mögen  
they may take

in  
in

Grab  
burial

der Erde,  
of earth,

[819]

πατρός

κατ'

εὐχὰς

δυσπότης

φορούμενοι.

des Vaters  
of father

gemäß  
according to

Flüchen  
prayers

unglücklich  
ill fatedly

getragen werdende.  
bearing.

[820]

[πόλις

σέσωσται·

βασιλέοιν

δ' ὁμοσπόροιν]

[Stadt  
[city

ist gerettet·  
has been saved·

der KönigeBeide  
to the two kings

aber  
but

gleich gesäten]  
of same seed]

[821]

πέπωκεν

αἷμά γαί'

ὑπ' ἀλλήλων

φόνῳ.

hat getrunken  
has drunk

das Blut  
blood

die Erde  
to earth

unter  
by

einander  
of each other

durch Mord.  
with slaughter.

## Stasimon

[822] [Χορός]:

ὦ	μεγά	λε	Ζεῦ	καὶ	πολι	οὔχοι
o	großer		Zeus	und	Stadt halter	
O	great		Zeus	and	city holding	

[823]

δαίμονες,	οἱ δὲ	Κάδμου	πύργους
Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus
			Türme towers

[824]

τούσδε	ρύεσθε,
diese these	schützt ihr, you save,

[825]

πότερον	χαίρω	κάποιο	λύξω
ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud	

[826]

πόλεως	ἀσινεῖ	σωτήρι.
der Stadt of city	un versehrt unharmd	Retter. to saviour.

[827]

ἢ	τούς	μογεροὺς	καὶ	δυσ	δαίμονας
oder or	die the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated	

[830]

ἀτέκνους	κλαύσω	πολεμάρχους;
kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Kriegs führer; war leaders;

[831]

οἱ δὲ	ὀρθῶς	κατ'	ἐπὶ νυμῖαν
die who	wahrlich indeed	gemäß according to	Beinamen name
	recht rightly		

[832]

καὶ	πολυ	νεικεῖς
und and	viel streitige much quarrelling	



[832b]

ῶλοντ' ἀσεβεῖ διανοίῃ.  
gingen zugrunde frevlerischem Sinn.  
perished with impious thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίου τ' ἀρά,  
o schwarze und voll endete des Geschlechts des Ödipus und Fluch,  
O black complete of race of Oedipus and curse,

[834]

κακὸν με καρδίαν τι περὶ πίτνει κρύος.  
böses mich Herz irgend eine überkommt Kälte.  
evil me heart something falls around cold.

[835]

ἔτευξα τύμβῳ μέλος  
bereitete ich dem Grab Lied  
I wrought to tomb song

[836]

Θυιάς αἵματοσταγεῖς  
Thyade blut triefende  
Bacchant blood dripping

[837]

νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως  
Tote hörend übel verhängnisvoll  
dead hearing ill fatedly

[838]

θανόντας· ἧ δύσσορ' νις ἄλλ' δε  
gestorben Seiende· wahrlich un heil vogelhaft diese  
having died· indeed ill omened this here

[839]

ξυναυλία δορός.  
Zusammen klang des Speeres.  
together music of spear.

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξεπραξεν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρώθεν εὐκταία φάτις·  
vollbrachte, und nicht verbot vom Vater her erbetene Weis sage·  
has brought to pass, nor denied from father prayed for saying·

[842]

βουλαὶ δ' ἀπιστοὶ Λαίου διήρκεσαν.  
Ratschläge aber ungläubige des Laios hielten vor.  
plans but untrusted of Laius have prevailed.

[843]

μέριμνα δ' ἀμφὶ πόλιν·  
Sorge aber um Stadt·  
care but around city·

[844]

θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.  
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.  
oracles not are dulled.

[845]

ὦ πολὺστονοι, τόδ' ἤρ' γάσασθ  
io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet  
io much wailing, this you have wrought

[846]

ἄπιστον· ἤλθε δ' αἰῆακτὰ

Unglaubliches·  
unbelievable·kam  
cameaber  
butweh klag bares  
wail worthy

[847]

πήματ' οὐ λόγῳ.

Leiden  
painsnicht  
notdurch Wort.  
by word.

[848]

τάδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·

dieses  
theseoffen kundig,  
self evident,offen bar  
obviousdes Boten  
wordRede·  
of messenger·

[849]

διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,

doppelten  
with doubleSorgen  
careszwei fache  
twinnun  
nowsehe ich  
I seeÜbel,  
evils,

[850]

αὐτοφόνῃ, δίμορβῃ τέλει τάδε πάθη· τί φῶ;

selbst mörderische,  
self slain,doppelt verhängte  
double fatedvoll endete  
completediese  
theseLeiden.  
sufferings.was  
whatI say;

[852]

τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνον πόνων ἐφέστιοι;

was  
whataber  
butanderes  
otherdoch  
at leastals  
thanMühen  
laboursder Mühen  
of labourshäusliche;  
house hold;

[854]

ἀλλὰ γόνῳ, ὦ φίλοι, κατ' οὔρον

sondern  
butder Klagen,  
of laments,o  
OFreundinnen,  
dear ones,nach  
according toWind  
fair wind

[855]

ἔρῃσ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χερσίν

werdet rudern  
rowum  
aroundHaupt  
headleitendes  
processionalHändenBeide  
with hands

[856]

πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται

Stakstange,  
ferry pole,der  
whichimmer  
alwaysdurch  
throughden Acheron  
of Acheronüberquert  
passes

[857]

τὴν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,

die  
theungeruderte  
unriggedschwarz bugige  
black browedheilige Barke,  
state ship,

[858]

τὴν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὴν ἀνάλιον

die  
theunbetretene  
untrodden dem Paeon,  
for Paean, die  
theohne Meer  
saltless

[860]

πάνδοκον εἰς ἀφανῇ τε χέρσον.

all aufnehmende  
all receivingin  
intounsichtbare  
unseenund  
andTrocken Land.  
dry land.

[861]

ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πράγος

aber  
butdenn  
indeedsind gekommen  
have comediese  
theseauf  
uponSache  
affair

[862]

πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,

bitteres  
bitterAntigone  
Antigoneund  
bothund  
andIsmene,  
Ismene,

[863]

θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως

Klage  
lamentder beiden Brüder·  
of the two brothers·nicht  
notzweideutig  
without doubt

[864]	οἶμαί ich meine I think	σφ' ἑρατῶν sie lieblichen them of lovely	ἐκ βαθυκόλπων aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ἥσειν zu senden to send	ἄλγος ἐπάξιον. Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον φήμης früher der Kunde before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den the schwer tönenden harsh crying	θ' ὕμνον Ἑρινύος und Hymnus and hymn der Erinys of Erinys	
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Αἰδατ' dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν verhassten hateful	παιᾶν' ἐπιμέλ' πειν. Päan darüber singen. paean to sing over.	
[871]	δυσασαδελφότητα bruder unglücklichste most ill sistered	πασῶν ὅποσαι aller so viele of all whoever	
[872]	στροφόν Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν περιβάλ' λονται, mit Gewändern umhüllen sich, with garments they wrap themselves,	
[873]	κλαίω, στένομαι, weine, stöhne ich, I weep, I groan,	καὶ δόλος οὐδεὶς und List keiner and trick no one	
[874]	μὴ' κ φρενὸς nicht etwa des Geistes lest even of mind	ὀρθῶς με λιγαίνειν. richtig mich erweichen. rightly me make shrill.	

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δύσφρονες, io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες, der Freunde treulos und der Übel unermüdliche, of friends faithless and of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους ἐλόντες Häuser väterliche genommen habende houses paternal having taken
[878]	μέλαιοι σὺν αἰχμῇ. Elende mit Speer spitze. wretched with spear.

[879]	μέλαιοι Elende wretched	δῆθ' οἱ wahrlich indeed die who	μελέους elendige wretched	θανάτους Tode deaths
[880]	εὔροντο fanden sich found for themselves	δόμων der Häuser of houses	ἐπὶ auf upon	λύμῃ. Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δωμάτων der Häuser of houses				
[882]	ἐρεῖψίτοιχοι mit eingestürzten Mauern wall ruinous	καὶ und and	πικρὰς bittere bitter	μοναρχίας Allein herrschaften single rule		
[883]	ἰδόντες, gesehen habend, having seen,	ἤδη schon already	διήλλαχθε seid aus einander getreten you were exchanged			
[885]	σὺν σιδάρῳ. mit with Eisen. iron.					
[886]	κάρτα δ' sehr very	ἀληθῆ aber but wahre true	πατρός des Vaters of father	Οἱ διπόδα Ödipus Oedipus		
[887]	πότνι' Ἐρινὺς herrliche august Erinys Erinys	ἐπέκρανεν. vollendete. fulfilled.				

## Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' durch through	εὐωνύμων linken of left	τετυμμένοι, getroffen Gewordene, having been struck,			
[889]	τετυμμένοι getroffen Gewordene having been struck	δῆθ', wahrlich, indeed,	ὁμοσπλάγχυνων gleich Eingeweidiger of same inwards			
[890]	τε πλευρωμάτων und and der Flanken of ribs					
[891]	[Zelee ost]					
[892]	αἰᾶ δαιμόνιοι, weh alas gott haften, divine,					
[893]	αἰᾶ δ' weh alas aber but	ἀντιφόνων gegen tönender of mutual slain	θανάτων Tode of deaths	ἀραί. Flüche. curses.		

[895]	<b>διανταίαν</b> gegenseitige counter meeting	<b>λέγεις</b> sagst du you say	<b>δόμοισι</b> den Häusern in houses	<b>καὶ</b> und and
[896]	<b>σώμασιν</b> den Leibern with bodies	<b>πεπλαγμένους,</b> umher getriebenen driven astray,		
[897]	<b>ἀναυδάτω</b> unsagbarem with speechless	<b>μένει</b> verharrt remains		
[898]	<b>ἀραίῳ</b> Fluch artig curse like	<b>τ' ἐκ</b> und aus and from	<b>πατρὸς</b> dem Vater of father	
[899]	<b>οὐ</b> nicht not	<b>διχόφρονι</b> zwiespältigem with double minded	<b>πότμῳ.</b> Schicksal. fate.	

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	<b>διήκει</b> durch dringt goes through	<b>δὲ καὶ</b> aber auch but also	<b>πόλιν</b> die Stadt city	<b>στόνος,</b> Klage, groan,
[901]	<b>στένουσι</b> stöhnen groan	<b>πύργοι,</b> Türme, towers,	<b>στένει</b> stöhnt groans	
[902]	<b>πέδον</b> Flur ground	<b>φίλανδρον·</b> männer freundliche· man loving·	<b>μένει</b> verharrt remains	
[903]	<b>κτέανα</b> Güter possessions	<b>δ' ἐπιγόνους,</b> aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	<b>δι' ὧν</b> durch deren through of which	<b>αἰνομόροις,</b> grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	<b>δι' ὧν</b> durch welcher through of which	<b>νεῖκος</b> Streit strife	<b>ἔβα</b> ging went	<b>θανάτου τέλος.</b> des Todes Ende. of death end.
[907]	<b>ἐμοιράσαντο</b> ver teilten sich they divided for themselves	<b>δ' ὀξύκαρδιοι</b> aber scharf herzig but quick hearted		
[908]	<b>κτήμαθ', ὥστ'</b> Besitztümer, sodass possessions, so that	<b>ἴσον</b> gleich equal	<b>λαχεῖν.</b> per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	<b>διαλλακτῆρι</b> zum Schlichter to reconciler	<b>δ' οὐκ</b> aber nicht but not		

[909b] ἀμεμφεία φίλοις,  
Tadellosigkeit den Freunden,  
blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.  
noch gefälliger Ares.  
nor pleasing Ares.

## Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,  
eisen gepanzerte zwar so halten,  
iron plated indeed thus they hold,

[912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,  
eisen gepanzerte aber die erwarten,  
iron plated but the they await,

[913] τάχ' ἂν τις εἴποι, τίνας;  
bald wohl jemand würde sagen, wer;  
soon perhaps someone might say, who;

[914] τάφων πατρώων λαχαί.  
der Gräber väterlichen Lose.  
of tombs of paternal lots.

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς  
laut tönende der Häuser sehr sie  
silent of houses very them

[916] προπέμπει δαϊκτῆρ  
sendet voran Töter  
sends forth bane bringer

[917] γός αὐτόστωνος, αὐτοπήμων,  
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,  
lament self wailing, self afflicting,

[918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,  
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,  
baneful minded, not lover of good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ  
wahrhaft Tränen tragend aus  
truly tear shedding out of

[920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου  
des Geistes, was be weinend meiner  
of mind, which weeping of me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιιν.  
mindert dieser beiden zwei Fürsten.  
diminishes of these of two of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]: **πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν**  
 ist da aber zu sagen über den Elenden  
 it is at hand but to say upon wretched

[923] **ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**  
 dass taten beide vieles zwar Bürger,  
 that did you two many indeed citizens,

[924] **ξένων τε πάντων στίχας**  
 der Fremden und aller Reihen  
 of strangers and of all ranks

[925] **πολυφθόρους ἐν δαί.**  
 viel verderbende in Schlacht.  
 much destroying in battle.

[926] **δυσδαίμων σφιν ἅ τεκοῦσα**  
 un heil voll ihnen die geboren habende  
 ill fated to them the having borne

[927] **πρὸ πασᾶν γυναικῶν**  
 vor allen Frauen  
 before of all women

[928] **ὅπόσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**  
 soviel wie kinder gebärend heißen.  
 how many child bearing are called.

[929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**  
 Sohn den der eigenen Gatten selbst  
 child the of her husband her self

[930] **θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'**  
 gesetzt habend diese gebar, die aber so  
 having set these bore, they but thus

[931] **ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαλλοφόνους**  
 starben unter einander mordenden  
 they ended by mutual murderers

[932] **χερσὶν ὁμοσπόροισιν.**  
 Händen gleich gesäten.  
 with hands same seeded.

## Strophe 5

[933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**  
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,  
 same seed indeed and all destroying,

[934] **διατομαῖς οὐ φίλαις,**  
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,  
 with divisions not friendly,

- [935] **ἔριδι** **μαινομένα,**  
Streit rasend seiender,  
with strife raging,
- [936] **νεΐκεος** **ἐν** **τελευτᾷ.**  
des Zanks in Ende.  
of strife in end.
- [937] **πέπαυται** **δ'** **ἐχθος,** **ἐν** **δὲ** **γαίᾳ**  
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde  
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζῳά** **φονορύτῳ**  
Lebendiges blut gepflügter  
lives with blood bespattered
- [939] **μέμεικται·** **κάρτα** **δ'** **εἷς'** **ὅμαιμοι.**  
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.  
are mingled· very but are same blood.
- [940] **πικρὸς** **λυτῆρ** **νεικέων** **ὁ** **πόντιος**  
bitterer Löser der Zänke der meerische  
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος** **ἐκ** **πυρὸς** **συθείς**  
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden  
stranger from of fire having been put together
- [942] **θακτὸς** **σίδαρος·** **πικρὸς** **δὲ** **χρημάτων**  
gehärtetetes Eisen· bitter aber der Vermögen  
tempered iron· bitter but of goods
- [943] **κακὸς** **δατητὰς** **Ἄρης** **ἄρὰν** **πατρῴαν**  
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen  
evil divider Ares curse paternal
- [944] **τιθεὶς** **ἀλαθῇ.**  
setzend wahr.  
placing unerring.

## Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **ἔχουσι** **μοῖραν** **λαχόντες** **οἱ** **μέλαιοι**  
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden  
have portion having obtained the wretched
- [946] **διοδότων** **ἀχθέων·**  
der durch getragenen Lasten·  
of passing through of burdens·
- [947] **ὑπὸ** **δὲ** **σώματι** **γᾶς**  
unter aber dem Leib der Erde  
under but body of earth
- [948] **πλοῦτος** **ἄβυσσος** **ἔσται.**  
Reichtum abgrund tief wird sein.  
wealth unfathomable will be.



[949]	ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες	io mit vielem io with many	auf geblüht habende having blossomed
[950]	πόννοισι γενεάν·	Mühen with labors	Geschlecht· offspring·
[951]	τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν	die letzten last	aber indeed riefen laut cried aloud
[952]	Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου	Flüche Curses	den the scharfen sharp Gesetz, law, des gewendeten of having been turned
[953]	παντρόπῳ φυγᾷ γένους.	all wendigen with all turning	Flucht with flight des Geschlechts. of race.
[954]	ἕστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,	steht stands aber indeed	der Ate of Ate Sieges zeichen trophy in in den Toren, gates,
[955]	ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας	in in in denen in which wurden getötet, were being slain,	und and zweier of the two gesiegt habend having prevailed
[956]	ἔληξε δαίμων.	endete ended	Daimon. daimon.
[957] [Ἰσμήνη]:	σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.	du you aber but	starbst you died getötet habend. having killed.
[958]	δορὶ δ' ἔθανες	mit dem Speer with spear aber but	starbst you died
[960]	μελεοπαθής.	elend leidend. wretched suffering.	
[962]	ἴτω δάκρυ.	es gehe let it go	Träne. tear.
[964]	κατακτάς.	getötet habend. having killed.	

## Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]:	ἤέ.	oder. or.
-------------------	-----	--------------

[966b] [Ἰσμήνη]:  
ἢέ.  
oder.  
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.  
tobt mit Klagen Sinn.  
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.  
innen aber Herz stöhnt.  
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τε σύ.  
io io all beklagte du.  
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.  
du aber wiederum und all elend.  
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.  
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.  
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.  
und den Freund tötetest.  
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν  
doppelte aber zu sehen  
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχρα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.  
Leiden dieser diese von nahe.  
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.  
nahe Bruder der Brüder.  
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μέγα σθενής τις εἶ.  
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.  
oder.  
or.

[980b] [Ἰσμήνη]:  
ἢέ.  
oder.  
or.

- [981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα** **πήματα**  
schwer sehbare Leiden  
hard to see sufferings
- [982] [Ἰσμήνη]: **ἔδειξεν ἐκ** **φυγᾶς** **ἐμοί.**  
zeigte aus Flucht mir.  
showed out of flight to me.
- [983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ' ἴκεθ' ὥς** **κατέκτανεν.**  
und nicht kam wie er tötete.  
nor came as he slew.
- [984] [Ἰσμήνη]: **σωθείς** **δὲ πνεῦμ'** **ἀπώλεσεν.**  
gerettet worden aber Atem  
having been saved but breath  
verlor.  
he lost.
- [985] [Ἀντιγόνη]: **ᾤλεσε** **δῆτ' ἄγαν**  
vernichtete ja allzu.  
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ἰσμήνη]: **καὶ τὸν ἐνόσφισεν.**  
und den entwendete.  
and the he appropriated.
- [987] **τάλαν** **πάθος.**  
wehe Leiden.  
alas suffering.
- [989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα** **κῆδε'** **ὁμαίμονα.**  
unglücks selige Kummernisse gleich blütige.  
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα** **τριπάλτων** **πημάτων.**  
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,**  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,
- [993] **μέλαιν'** **Ἐρινύς, ἧ** **μεγασθενής** **τις** **εἶ.**  
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
black Erinys, indeed mighty strong some you are.
- [994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερών—**  
du ja ihn weißt durch dringend—  
you indeed him you know going through—

## Epode

- [995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθών—**  
du aber nichts später gelernt habend—  
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,**  
als du herab kamst in die Stadt,  
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός** **γε** **τῷδ'** **ἀντηρέτας.**  
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα** **λέγειν.**  
 verderbliche zu sagen.  
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: **ὄλοα** **δ'** **ὄραν.**  
 verderbliche aber zu sehen.  
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ** **πόνος—**  
 io Mühe—  
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ** **κακά—**  
 io Übel—  
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δῶμασι** **καὶ** **χθονί.**  
 den Häusern und der Erde.  
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ** **πάντων** **δ'** **ἐμοί.**  
 vor allen aber mir.  
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ** **τὸ** **πρόσω** **γ'** **ἐμοί.**  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ** **ἰὼ** **δυστόνων** **κακῶν,** **ἄναξ.**  
 io io übel verhängter Übel, Herr.  
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ** **ἰὼ** **πάντα** **πολυπονώτατοι.**  
 io io alle viel mühend ste.  
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ** **ἰὼ** **δαιμονῶντες** **ἄτα.**  
 io io dāmon rasende durch Unheil.  
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ** **ἰὼ,** **ποῦ** **σφε** **θήσομεν** **χθονός;**  
 io io, wo sie werden setzen der Erde;  
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ,** **ὅπου** **σ** **τι** **τιμιώτατον.**  
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ** **ἰὼ,** **πῆμα** **πατρὶ** **πάρευνον.**  
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν** **τα** **καὶ** **δόξαντ'** **ἀπαγγέλλειν** **με** **χρῆ**  
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig  
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]

δήμου

des Volkes  
of people

προβούλοις

Vor  
beratern  
to councillors

τῆσδε

dieser  
of this

Καδμείας

kadmeischen  
Cadmean

πόλεως·

Stadt·  
of city·

[1013]

Ἔτεοκλέα

Eteokles  
Eteocles

μὲν

zwar  
indeed

τόνδ'

diesen  
this

ἐπ'

in  
on account of

εὐνοίᾳ

Wohlwollen  
goodwill

χθονὸς

der Erde  
of land

[1014]

θάπτειν

zu bestatten  
to bury

ἔδοξε

man beschloss  
it seemed

γῆς

der Erde  
of earth

φίλαις

lieben  
with dear

κατασκαφαῖς·

Grab senkungen·  
excavations·

[1015]

στυγῶν

verabscheuend  
hating

γὰρ

denn  
for

ἐχθροὺς

Feinde  
enemies

θάνατον

Tod  
death

εἵλετο

wählte  
chose

ἐν

in  
in

πόλει

der Stadt  
city

[1016]

ἱερῶν

heiligen  
of holy

πατρῶων

väterlichen  
of ancestral

δ'

aber  
but

ὅσιος

fromm  
pious

ὦν

seiend  
being

μομφῆς

Tadel  
of blame

ἄτερ

ohne  
without

[1017]

τέθνηκεν

ist gestorben  
has died

οὐ περ

wo  
where indeed

τοῖς

den  
for the

νέοις

Jungen  
young

θυήσκειν

zu sterben  
to die

καλόν·

schön·  
noble·

[1018]

οὕτω

so  
thus

μὲν

zwar  
indeed

ἀμφὶ τοῦδ'

über  
dieses  
of this

ἐπέσταλται

ist befohlen  
has been ordered

λέγειν·

zu sagen·  
to say·

[1019]

τούτου

dieses  
of this

δ'

aber  
but

ἀδελφὸν

Bruder  
brother

τόνδε

diesen  
this

Πολυνείκους

Polyneikes  
of Polynices

νεκρὸν

Toten  
corpse

[1020]

ἔξω

hinaus  
outside

βαλεῖν

zu werfen  
to cast

ἄθαπτον, ἀρπαγὴν

un bestattet,  
unburied,  
Raub  
prey

κυσίν,

den Hunden,  
to dogs,

[1021]

ὥς ὄντ'

als  
as  
seiend  
being

ἀναστατῆρα

Um stürzer  
up setter

Καδμείων

der Kadmäer  
of Cadmeans

χθονός,

Erde,  
of land,

[1022]

εἰ μὴ

wenn  
if  
nicht  
not

θεῶν

der Götter  
of gods

τις

irgendeiner  
someone

ἐμποδῶν

im Wege  
in the way

ἔστη

stellte sich  
stood

δορὶ

mit dem Speer  
with spear

[1023]

τῷ τοῦδ'

dem  
to the  
dieses·  
of this·

ἄγος

Frevel  
pollution

δὲ καὶ

aber  
but  
auch  
and

θανῶν

gestorben seiend  
having died

κεκτήσεται

wird besitzen  
will have obtained

[1024]

θεῶν

der Götter  
of gods

πατρῶων, οὓς

väterlichen,  
ancestral,  
welche  
whom

ἀτιμάσας

entehrt habend  
having dishonoured

ὃδε

dieser  
this

[1025]

στράτευμ'

Heer  
army

ἐπακτὸν ἐμβάλων

angeheuert  
imported  
hinein geworfen habend  
having cast in

ἦρει

nahm  
was taking

πόλιν·

die Stadt·  
city·

[1026]

οὕτω

so  
thus

πετινῶν

der Vögel  
of winged

τόνδ'

diesen  
this

ὕπ' οἰωνῶν

von  
bv  
den Vogel zeichen  
of omens

δοκεῖ

scheint  
seems

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ	πιτίμιον	λαβεῖν,
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably		die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,
[1028]	καὶ μὴθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρώματα	
	und and	noch nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors
[1029]	μήτ'	ὄξυμόλποις	προσσεβείν	οἰμώγμασιν,	
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,	
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Austragung of procession	der Freunde of friends
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ	δὲ	Καδμείων	γε	προστάταις
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehen to protectors
					λέγω· I say·
[1033]	ἦν μή	τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderen other	diesen this
					mit begraben to bury with
					θέλη, may want,
[1034]	ἐγώ	σφε	θάψω	κάνα	κίνδυνον
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger
					βαλῶ I will throw
[1035]	θάψασ'	ἀδελφόν	τὸν	ἐμόν, οὐδ'	αἰσχύνομαι
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, und nicht my, and not	schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν	τὸ	κοινὸν	σπλάγχνον, οὗ	πεφύκαμεν,
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which
					wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρός	ταλαίηης	καπὸ	δυστήνου	πατρός.
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινώνει	κακῶν
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils
[1040]	ψυχή,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.
[1041]	τούτου	δὲ	σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed

[1042]	λύκοι	σπάσονται·	μὴ	δοκῇ	σάτω	τινί.	
	Wölfe wolves	werden zerreißen· will tear·	nicht not	möge denken let think	jemandem. to anyone.		
[1043]	τάφον	γὰρ	αὐτῷ	καὶ	κατασκαφὰς	ἐγώ,	
	Grab tomb	denn for	ihm to him	und and	Grab senkungen diggings	ich, I,	
[1044]	γυνή	περ	οὐ	σα, τῷδε	μηχανή	σομαι,	
	Frau woman	doch indeed	seiend, being,	für diesen for this	werde bewerkstelligen, I will contrive,		
[1045]	κόλπῳ	φέρει	σα	βυσσίνου	πεπλώ	ματος.	
	im Schoß in bosom	tragend carrying		des leinenen of linen	Gewandes. of robe.		
[1046]	καυτῇ	καλύψω,	μηδέ	τῷ	δόξῃ	πάλιν·	
	und ich selbst and self	werde ich bedecken, I will cover,	und nicht nor	jemandem to anyone	möge scheinen may seem	wieder· again·	
[1047]	θάρσει,	παρέσται	μηχανή	δραστήριος.			
	fasse Mut, take courage,	wird da sein will be present	Mittel device	tatkräftig. effective.			
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ	πόλιν	σε μὴ	βιάζεσθαι	τάδε.		
	ich sage I say	die Stadt city	dich you	nicht not	zu zwingen to force	dieses. these.	
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ	σέ μὴ	περισσὰ	κηρύσσειν	ἐμοί.		
	ich sage I say	dich you	nicht not	Überflüssiges needlessly	zu verkünden to proclaim	mir. to me.	
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς	γε	μέντοι	δῆμος	ἐκφυγὼν	κακά.	
	rau harsh	zwar indeed	jedoch however	Volk people	entflohen having escaped	Übel. evils.	
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν·	ἄθαπτος	δ'	οὗτος	οὐ	γενήσεται.	
	mach rau· be rough·	unbestattet unburied	aber but	dieser this one	nicht not	wird werden. will become.	
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' ὃν	πόλις	στυγεῖ,	σὺ	τιμήσεις	τάφῳ,	;
	aber but	den whom	Stadt city	verabscheut, hates,	du you	wirst ehren you will honor	mit Grab, with tomb,
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη	τὰ τοῦδε	διατετίμηται	θεοῖς.			
	schon already	die the	dieses of this	sind festgesetzt has been honored	von den Göttern. by gods.		
[1054] [Κῆρυξ]:	οὐ, πρίν	γε	χώραν	τὴνδε	κινδύνῳ	βαλεῖν.	
	nein, no,	ehe before	ja indeed	Land land	dieses this here	in Gefahr into danger	zu werfen. to cast.
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν	κακῶς	κακοῖσιν	ἀντημίβετο.			
	leidend having suffered	schlecht badly	mit Übeln with evils	vergalt er. he was repaying.			
[1056] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' εἰς	ἅπαντας	ἀνθ'	ἐνδὲς	τόδ'	ἔργον ἦν.	
	aber but	auf against	alle all	statt in place of	eines one	dies this	Werk deed
							war. was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: **ἔρις** **περαίνει** **μῦθον ὕστατη** **θεῶν.**  
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.  
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] **ἐγὼ** **δὲ θάψω** **τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.**  
 ich aber werde begraben diesen· nicht rede lang.  
 I but I will bury this man· not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπὲν νέπω δ' ἐγώ.**  
 aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.  
 but self willed be, I forbid I but I.

[1059b] [Χορός]:

**φεῦ φεῦ.**  
 weh weh.  
 alas alas.

[1060] **ὦ μεγάλαυχοι καὶ φερσὶ γενεῖς**  
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
 o great boasting and race destroying

[1061] **Κῆρες Ἑρινύες, αἵτ' Οἰδιπόδα**  
 Keren Erinnyes, die Ödipus  
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] **γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,**  
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,  
 race you destroyed from the root thus,

[1063] **τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;**  
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;  
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] **πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν**  
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen  
 how shall I dare nor you to weep

[1065] **μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβον·**  
 noch zu geleiten zum Grab·  
 nor to escort to tomb·

[1066] **ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι**  
 sondern fürchte mich und wende mich ab  
 but I fear and I turn away

[1067] **δεῖμα πολιτῶν.**  
 Furcht der Bürger.  
 dread of citizens.

[1068] **σύ γε μὴν πολλῶν πενθῇ τήρων**  
 du ja doch vieler Trauernder  
 you indeed surely of many of mourners

[1069] **τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος**  
 wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied  
 you will get· that but the wretched unlamented

[1070] **μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς**  
 ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester  
 single wailing having dirge of sister



[1071]	εἶσιν· er geht· goes·	τίς wer who	ἂν wohl would	οὖν nun then	τὰ die the	πίθοι würde glauben; be persuaded;	το;
[1072] [Ἡμιχόριον Α]:	δράτω möge tun let do	τι etwas something	πόλις Stadt city	καὶ und and	μὴ nicht not	δράτω möge tun let do	
[1073]	τοὺς die the	κλαίοντας Weinenden weeping	Πολυνείκη. Polyneikes. Polyneices.				
[1074]	ἡμεῖς wir we	μὲν zwar indeed	ἵμεν gehen we go	καὶ und and	συνθάψομεν mit begraben wir we will bury with		
[1075]	αἶδε diese these here	προπομποί. Voraus führer. escorts.	καὶ und and	γὰρ denn for	γενεᾷ dem Geschlecht for kindred		
[1076]	κοινὸν gemeinsam common	τόδ' dies this	ἄχος, Schmerz, pain,	καὶ und and	πόλις Stadt city	ἄλλως anders otherwise	
[1077]	ἄλλοτ' zuweilen at another time	ἐπαινεῖ preist praises	τὰ die the	δίκαια. das Gerechte. just things.			
[1078] [Ἡμιχόριον Β]:	ἡμεῖς wir we	δ' ἅμα aber but zugleich together	τῷδ', mit diesem, with this,	ὥσπερ so wie as	τε auch and	πόλις Stadt city	
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον auch das and the Gerechte right	ξυνεπαινεῖ. lobt mit. together praises.					
[1080]	μετὰ γὰρ mit denn with for	μάκαρας Seligen the blessed	καὶ und and	Διὸς des Zeus of Zeus	ἰσχὺν Kraft strength		
[1081]	ὁδε dieser this man	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	ἤρυσεν schützte warded off	πόλιν Stadt city			
[1082]	μὴ nicht not	ἵνατραπῆναι um gestürzt zu werden to be overturned	μηδ' noch nor	ἀλλοδαπῷ fremdem by foreign			
[1083]	κύματι Woge by wave	φωτῶν der Männer of men					
[1084]	κατακλυσθῆναι über flutet zu werden to be flooded	τὰ μάλιστα. am the meisten. mostly.					